

**Hua-Miao Archive
Songs and Stories**

Miao History

Subsequent incidents and recent migrations
Songs M261 to M274
Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive
<http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao>

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science
University of Southampton

M261

'D" C_n]_κ C]'' S̄ C]''.
Hmao-ni-geu girl inspired song.

Λ_z U_{oo} J^r I'v̄.
Yang Wang-shi sang.

Jⁿ D₋ J_z CΔⁿ J⁻ 3̄ Lⁿ S^u,
kinswoman Rice-flower elder sister inspired,

C]'' Dⁿ S^{nc} C[_u [n^o J^r L^u C[̄]',
girl blue wonderful with haste sought,

C[̄]' [̄ Tⁿ Tⁿ [̄ Y⁻ T^o.
sought way get got way make soldiers.

Λ_{v̄} C]'' † C[^r Lⁿ †^c L_o T⁻,
reared pig spotted long time able come kill,

5 T⁻ †₋ J^{z̄} T^o Tⁿ C[_u C[_z,
kill entertain bottom soldiers at below plain,

T⁻ †₋ [̄ T^o [n^c J^u C]-,
kill entertain top soldiers completed in house,

T⁻ †₋ 'D" C_n]_κ J⁻ C[_u.
kill entertain Hmao-ni-geu youths.

Jⁿ D₋ J_z CΔⁿ J⁻ 3̄ Lⁿ S^u C]-,
kinswoman Rice-flower elder sister inspired ordered,

C]- J^{z̄} T^o D_u C]o L_o,
ordered bottom soldiers go up and down,

10 J^r C]o C_n †^{nc} Δⁿ]₋ T^u [n^b C^b,
together connector a number persons ride horses,

C]o C_n †^r [n_m Lⁿ 'D" T^u T^u T^c.
with connector thirty Miao persons use feet.

C]- J^{z̄} T^o D_u C]o L_o,
ordered bottom soldiers go up and down.

J^ɕ T^o ɔ₁ ɔ₁₁ J^ɕ T^o ɛ_n
bottom soldiers did go bottom soldiers thus

C^ɕ Jⁿ L^ɕ.
turned about.

ɔ₁₁ t_o J^ɕ Δⁿ Jⁿ ɛⁿ J^ɕ Cⁿ ɓ^o,
went reached river Gi-jiai recently become big,

15 ɓ^o C_n J^r C_J⁻ C_J^{''} J^r C_J⁻,
big connector foaming boiling foaming,

ɓ^o C_n J^r C_J⁻ C_J^{''} Lⁿ V_o.
big connector foaming boiling twisting.

J^ɕ T^o T_n J^r T^{''},
bottom soldiers cross not get,

J^ɕ T^o C_T⁻ ɛⁿ S^r,
bottom soldiers sought way return,

Jⁿ ɔ₁ J^ɕ C_Δⁿ J⁻ 3 Lⁿ S^u J^r
kinswoman Rice-flower elder sister inspired not

ɛ^r ɛ_v,
allow,

20 C_J^{''} Cⁿ S^{nc} C_ɛ ɛ^{no} J^r L^u ɔ₁ ɛ^r 'C_n.
girl blue wonderful with haste not willing.

Jⁿ ɔ₁ J^ɕ C_Δⁿ J⁻ 3 Lⁿ S^u C_T₁,
kinswoman Rice-flower elder sister inspired ordered,

C_T₁ J^ɕ T^o ɔ₁₁ C_T_o L_o,
ordered bottom soldiers go up and down,

ɔ₁ ɔ₁₁ J^r C_n t_o,
did go till reached,

t_o J^ɕ Δⁿ Jⁿ T^{''},
reached river Gi-trao,

25 J^ɕ Δⁿ Jⁿ T^{''} J^ɕ Cⁿ ɓ^o,
river Gi-trao recently become big,

᠋ᠳᠤ ᠋ᠪᠦ᠋ ᠋ᠪᠢᠭ ᠋ᠲᠤᠰ ᠋ᠵᠢ᠋ ᠋ᠰᠤ᠋ ᠋ᠴᠤ᠋ᠲᠤ᠋.
did become big thus fill banks.

᠋ᠵᠢ᠋ᠰᠢ᠋ ᠋ᠲᠦ᠋ ᠋ᠲᠤ᠋ ᠋ᠵᠢ᠋ ᠋ᠲᠢ᠋,
bottom soldiers cross not get,

᠋ᠵᠢ᠋ᠰᠢ᠋ ᠋ᠲᠦ᠋ ᠋ᠴᠤ᠋ᠲᠢ᠋ ᠋ᠵᠢ᠋ ᠋ᠰᠢ᠋ᠲᠤ᠋,
bottom soldiers sought way return,

᠋ᠵᠢ᠋ᠨ ᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠵᠢ᠋ ᠋ᠴᠠ᠋ᠨ ᠋ᠵᠢ᠋ ᠋ᠰᠢ᠋ ᠋ᠯᠢ᠋ ᠋ᠰᠤ᠋ ᠋ᠵᠢ᠋
kinswoman Rice-flower elder sister inspired not

᠋ᠴᠢ᠋ ᠋ᠴᠤ᠋,
allow,

30 ᠋ᠴᠢ᠋ᠨ ᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠰᠢ᠋ᠴᠢ᠋ ᠋ᠴᠤ᠋ ᠋ᠴᠢ᠋ᠨ ᠋ᠵᠢ᠋ ᠋ᠲᠢ᠋ ᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠴᠢ᠋ ᠋ᠴᠢ᠋ᠨ.
girl blue wonderful with haste not willing.

᠋ᠵᠢ᠋ᠨ ᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠵᠢ᠋ ᠋ᠴᠠ᠋ᠨ ᠋ᠵᠢ᠋ ᠋ᠰᠢ᠋ ᠋ᠯᠢ᠋ ᠋ᠰᠤ᠋ ᠋ᠴᠤ᠋ᠲᠤ᠋,
kinswoman Rice-flower elder sister inspired ordered,

᠋ᠴᠤ᠋ᠲᠤ᠋ ᠋ᠵᠢ᠋ᠰᠢ᠋ ᠋ᠲᠦ᠋ ᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠴᠤ᠋ ᠋ᠯᠦ᠋,
ordered bottom soldiers go up and down,

᠋ᠵᠢ᠋ᠰᠢ᠋ ᠋ᠲᠦ᠋ ᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠵᠢ᠋ᠰᠢ᠋ ᠋ᠲᠦ᠋ ᠋ᠴᠢ᠋ᠨ
bottom soldiers did go bottom soldiers thus

᠋ᠴᠢ᠋ ᠋ᠵᠢ᠋ᠨ ᠋ᠯᠤ᠋.
turned about.

᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠵᠢ᠋ ᠋ᠴᠢ᠋ ᠋ᠲᠦ᠋,
did go till reached,

35 ᠋ᠲᠦ᠋ ᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠲᠢ᠋ᠨ ᠋ᠵᠢ᠋.
reached Hmao-trau-bw.

᠋ᠳᠤ᠋ ᠋ᠲᠢ᠋ᠨ ᠋ᠯᠤ᠋ ᠋ᠲᠢ᠋ ᠋ᠲᠢ᠋ᠨ ᠋ᠴᠢ᠋ᠨ,
Hmao-trao-bw came with breakfast,

᠋ᠴᠢ᠋ᠨ ᠋ᠯᠢ᠋ ᠋ᠲᠢ᠋ ᠋ᠲᠢ᠋ᠨ ᠋ᠵᠢ᠋ᠨ.
Chinese robbers came with lunch.

᠋ᠵᠢ᠋ᠰᠢ᠋ ᠋ᠲᠦ᠋ ᠋ᠴᠢ᠋ᠨ ᠋ᠯᠢ᠋ᠴᠢ᠋ ᠋ᠲᠢ᠋ᠨ,
bottom soldiers carried hooks hand,

40 ḡ ṭ° Ḥ° Ḥ° V..
top soldiers carried sickles.

J_ ṭ. Ḥ̄ Ḥ̄ Ḥ_n Ḥ" J^.
fight reach time connector eat lunch.

Ḥ^n Ḥ^ Ḥ^n Ḥ_ Ḥ^ Ḥ" Ḥ^,
friends not get word,

Ḥ° Ḥ^ Ḥ^n Ḥ^ Ḥ_ Ḥ° Ḥ".
mother father relatives not hear news.

Ḥ_n Ḥ^n Ḥ. Ḥ..
thus ended.

M261
Song of the inspired maid from Hmao-ni-geu.

Sung by Yang Wang-shi.

Notes

This song is recorded in Document A (no. 16, page 44) and Document M (no. 22, page 139).

Singer. The name of the singer is recorded only in Document M.

In the Miao documents the following pairs of lines are run together into long lines, 2 and 3, 8 and 9, 33 and 34.

Lines 7 and 8. In Document M these two lines are joined and the word CT_{u} , "youths", is written $\text{C}\square$, "girls".

Line 13. In the Miao manuscripts the word T° , "soldiers", is written T^{c} , "feet".

Line 16. Document A contains line 19 twice. Once in its correct place, but also following line 16 where it makes nonsense.

Lines 17 and 18. These lines are missing in Document M.

Line 27. Both documents begin this line with a repetition of the full name "The kinswoman Rice-flower etc.". But this upsets the balance of the lines and stanzas.

Line 31. Both manuscripts omit this line, but this is clearly a mistake.

M262

'ɔ" Δ₅ L₁₁ L^ɔ Cɔ"
Hmao-dleu-lao the girl inspired song.

Λ₈ U₀₆ J^r I^{'u}
Yang Wang-shi sang.

J₁₁₁ C̄ †₅ L₀ J["],
year this able come know,

ɔ₁ J["] Cɔ"
did know girl inspired young woman cousin

J₈ CΔⁿ C[̄]T['],
Rice-flower sought,

C[̄]T['] Ġ T["] T["] Ġ Y⁻ T⁰.
sought way get got way make soldiers.

Cɔ"
girl inspired young woman cousin J₈ CΔⁿ Γ^{'n5},
took,

5 Γ^{'n5} Γ^ɔ C†^{'n5} L_{n5} C_{T0} T_r G₁.
took felt cape white to carry baby.

J^u C^ɔ Ġ['] J_n Ġ['] Sⁿ⁵ J["] C_{T^u}.
feeding horses grey patchy high sky.

J_n Γ_n †₅ L₀ S⁸,
tomorrow able come away,

Cɔ"
girl inspired young woman cousin J₈ CΔⁿ
Rice-flower

C[̄]T['],
sought,

C[̄]T['] Ġ T["] T["] Ġ Y⁻ T⁰.
sought way get got way make soldiers.

10 ɔ₁₁ †₀ C†₅ L₁₁ Ġ¹ C_n †^{'r} C₁₁₁.
went reached landlord connector planks fir.

CE^r C_n J⁸ L³ T^u ɔ⁸ ʃ¹ Lⁿ t³.
met connector seven classifier Yi slaves robbers.

T^u ɔ⁸ ʃ¹ Lⁿ t³ Y⁻ J^r ʒ^u,
Yi slaves robbers did not well,

CT_n ɛ^{nc} ɔⁿ S^{nc} L₋ ɔ₋ Γ^u,
filled cups wine clear then did serve,

Γ^u Cɔ^u S^r G_u ɔ_o ʃ⁸ CAⁿ
served girl inspired young woman cousin Rice-flower

ɿ_u.
drink.

15 J_n ɛ_n t⁴ L_o S⁸,
tomorrow able come away,

Cɔ^u S^r G_u ɔ_o ʃ⁸ CAⁿ
girl inspired young woman cousin Rice-flower

Cɿ¹,
sought,

Cɿ¹ ɛⁿ T^u T^u ɛⁿ Y⁻ T^o.
sought way get got way make soldiers.

Cɔ^u S^r G_u ɔ_o ʃ⁸ CAⁿ ɛ^{nc},
girl inspired young woman cousin Rice-flower took,

ɛ^{nc} ɛ³ Cɿ^{nc} L_{nc} Cɿ_o T_r G_{..}.
took felt cape white to carry baby.

20 ɔ_u t_o Jⁿ l³ Tⁿ ʃⁿ L⁻.
went reached mountain ridge country Gi-la.

ɔ₈ ɛ^{nc} Lⁿ 'ɔ^u J⁻ ɛ^{nc} J_o.
did receive Miao the place rest.

J_n ɛ_n t⁴ L_o S⁸,
tomorrow able come away,

C]'' S̄ G_u ɔ̄ J̄^ɛ CAⁿ
girl inspired young woman cousin Rice-flower

CṪ',
sought,

CṪ' Ē T'' T'' Ē Y⁻ T°.
sought way get got way make soldiers.

25 C]'' S̄ G_u ɔ̄ J̄^ɛ CAⁿ [̄'_{nc},
girl inspired young woman cousin Rice-flower took,

[̄'_{nc} [̄^ɔ Cṫ'_{nc} L_{nc} CṪ_o T_r G_{..}
took felt cape white to carry baby.

L_{..} ɔ̄_{||} J^r C_n t̄_o,
did go till reached,

t̄_o I^ɔ Tⁿ Ĩ̄ Δ'^ɔ.
reached mountain ridge country Fao-tlyu.

C_n T_n T° J̄''' T° CṪⁿ Ṫ̄,
connector say mountains Kao mountains climb hard,

30 C]'' S̄ G_u ɔ̄ J̄^ɛ CAⁿ
girl inspired young woman cousin Rice-flower

CṪⁿ J̄⁻ Ā̄.
climbed hold back.

T° J̄''' T° CṪⁿ Δⁿ,
mountains Kao mountains climb far,

C]'' S̄ G_u ɔ̄ J̄^ɛ CAⁿ
girl inspired young woman cousin Rice-flower

CṪⁿ CA^ɔ [̄^{nc}.
climbed lean knee.

C]'' S̄ G_u ɔ̄ J̄^ɛ CAⁿ
girl inspired young woman cousin Rice-flower

CṪ',
sought,

CT̄' Ē T'' T'' Ē Y' T°.
sought way get got way make soldiers.

35 C]'' Š G_v ɔ_o J̄^ɛ CAⁿ ɔ_l
girl inspired young woman cousin Rice-flower did

ɔ_{ll} J^r C_n †_o,
go till reached,

†_o 'ɔ'' C_{nc} C_n ɔ_{ll} E_n E_{nl}
reached Hmao-nie connector went thus short of

J̄'.
rations.

'ɔ'' C_{nc} L^v J̄^ɛ T^ɔ,
Hmao-nie measured seven dou,

'ɔ'' E_v L^v J̄^ɛ L_v,
Hmao-zhu measured seven dan,

J^r †_{ll} G_v ɔ_o J̄^ɛ CAⁿ Lⁿ 'ɔ''
sufficient young woman cousin Rice-flower Miao

C'' T_ɛ J_{nl}.
eat out year.

40 C]'' Š G_v ɔ_o L̄^ɛ CAⁿ ɔ_l
girl inspired young woman cousin Rice-flower did

ɔ_{ll} J^r C_n †_o,
go till reached,

†_o Δ_ɛ Eⁿ J^r †'' T'',
reached gap wind the far side,

CE^r J̄', Lⁿ †^ɔ Y' J^r ʒ''.
met slaves robbers did not well.

J̄', Lⁿ †^ɔ J Jⁿ CT^ɛ,
slaves robbers tested swords,

J̄', Lⁿ †^ɔ J^r E^{no} CT_{ll},
slaves robbers killed,

45 CT_u C]'' S^r G_u D_o J^δ CAⁿ
killed girl inspired young woman cousin Rice-flower

T_l Lⁿ D_u.
dead going.

C]'' S^r G_u D_o J^δ CAⁿ I^{''}
girl inspired young woman cousin Rice-flower led

C_n Jⁿ CT^δ Δ⁻,
connector half go to,

Δ⁻ Δ^δ Tⁿ D_u Y⁻ C^δ.
go to spirit land go make marriages.

C]'' S^r G_u D_o J^δ CAⁿ †^r
girl inspired young woman cousin Rice-flower sent

C_n Jⁿ CT^δ [^{nc},
connector half completed,

[^{nc} CA^{nc} Tⁿ T^δ C^δ L_o Y⁻ Λ_n.
completed world people come make families.

M262
Song of the inspired maid from Hmao-dleu-lao.

Sung by Yang Wang-shi.

Notes

This song is recorded in Document A (no. 17, page 45), and Document M (no. 21, page 136).

Line 1. This line and the first two words of line 2 do not appear in Document A.

Line 5. This line is missing in both documents, but without it line 6 is not properly connected.

Line 6. In Document A a note in Miao explains that gathering clouds in the sky are described as "grey, dappled horses feeding". This is in fact quite common in the songs, but it has passed out of general use. This line in the song is to indicate that the action took place in the rainy season. The compilers of Document M misunderstood the line entirely, rewriting it as two lines,

'D° CT_v CT_v J'^u S^{nc} J'' CT_v,
CJ'' D° J^o CΔⁿ T̄ T_ε J^u C^o.

"At night it grew misty high in the sky,
Young cousin Rice-flower hurriedly returned to feed the horse".

Lines 7 and 8. These lines are missing in Document A

Line 10. Document A adds the name C^{'~} Λ_n, "Qiu family" after the word "landlord".

Lines 12 and 13. In both documents these two lines are run together into a single line.

Line 20. Here, and again in line 28, Document A reads T_o, instead of l^o, "mountain ridges".

Lines 25 to 27. These lines have been shortened in Document M and set out as a single line.

Line 31. This line is missing in Document M.

Line 41. Document A reads Δ_ε C[^], "wind gap", Document M has Δ_ε C_{no}, "desolate gap". Either could be right.

M263

Y⁻ 'ɔ'' Š^r Cɔ''.
Miao inspired song.

Λ₈ G₁ J_{n6} I^{'u}.
Yang Nggai-xing sang.

J_{n11} Ā t^ɕ L_o J'',
year this able come know,

J'' 'ɔ'' Δ_ɕ L₁₁ C_n Λ_ɕ Jⁿ [ɲ₁₁
know Hmao-dleu-lao connector man Gi-jiai

Jⁿ L^ɔ T^u Cɔ'' C^t', T_r,
the girl daughter carried,

T_r T^u Tⁿ G₁ Cɔ_ɔ, [ɲ^{no} T^o.
carried the baby went use soldiers.

5 Jⁿ L^ɔ T^u Cɔ'' C^t', Cɔ_ɔ,
the girl daughter ordered,

Cɔ_ɔ C_n Lⁿ T^o J^r [ɲ^{no} ɔ₁₁.
ordered connector the soldiers go forward.

J_{n11} Ā t^ɕ L_o J'',
year this able come know,

J'' 'ɔ'' C_n ɔ_ɕ C_n Λ_ɕ Jⁿ Δ^u
know Hmao-ni-geu connector man Gi-dlu

Jⁿ L^ɔ T^u Cɔ'' C^t', T_r,
the girl daughter carried,

10 T_r T^u Tⁿ G₁ Cɔ_ɔ, [ɲ^{no} T^o.
carried the baby went use soldiers.

Lⁿ L^ɔ T^u Cɔ'' C^t', I^{'ɔ},
the girl daughter led,

l'p' 'D'' L^n T^o E'nc J^- L^nc L^n C]'' E^no
led Miao soldiers take pruning hooks curved carry

T^u T^n,
the hand,

E^no CT_o J^- CT_|| E^no J^- V_|| Δ^u CT_s J_ T^o.
carry with Chinese Mohammedans go fight soldiers.

J^- CT_|| E^no J^- V_|| Δ^u T^u T^o D_ T- E_n
Chinese Mohammedan the soldiers did come thus

Δ^u T^n.
black land.

15 D_8 CE_ε T^ε T^- CT^n CT_ε,
did stamp feet very hard,

C]p E_n L_ε L_ε Y^- CE'^8 T^o,
yelled thus gone gone make terrifying soldiers,

E'^- Y^-]_o J^n L^p T^u C]'' C+', T'' J^- Ė
reason make cause the girl daughter get the way

CE''.
fear.

J^n L^p T^u C]'' C+', [D_ C] CE''.
the girl daughter not in the least afraid.

J^n L^p T^u C]'' C+', l'p' C_n L^n T^o E'nc,
the girl daughter led connector the soldiers take,

20 E'nc C_n C]_o CA_ t_ t^r t_.
take connector group hidden attack three attacks.

J^- CT_|| E^no J^- V_|| Δ^u T^u t^r T^u T^o J_|| Y^- CT^δ.
Chinese Mohammedan retainers soldiers fell all ways.

D_|| CT_|| J^- CT_|| E^no J^- V_|| Δ^u T_ Y^- Δ^δ.
went kill Chinese Mohammedans dead make spirits.

J_n E_n t^ε L_o S^δ,
tomorrow able come away,

S^δ CT^u E^no D_n V^o J^- Ė C^o,
morning carry daybreak the light early,

25 Jⁿ L^b T^v C]'' C+', CT₁ T^o Jⁿ L^{nc} J̄.
the girl daughter ordered soldiers all rise.

t^r T^o Jⁿ L^{nc} T'',
send soldiers all get,

t^v T^o Jⁿ L^{nc} J''.
train soldiers all know.

Ā D̄ J̄ V₁₁ Δ^v Lⁿ T^o CT₁₁]̄.
want take the Chinese black soldiers fight cause

Ṫ.
return.

[^r Λ₃]_v 'D'' T^v Jⁿ CT^δ Y^r J^r 3'',
because that Miao the middle one did not well,

30 C₃]_v C]̄₃ CT_o CT₁₁ CE₁ Ā,
on account that lazy with do battle therefore,

D₁ J^r J̄ CT₁₁ [̄^{no} J̄ V₁₁ Δ^v [̄^{nc} [̄_n,
did teach Chinese Mohammedans take thus,

[̄^{nc} Δ̄ J₃ Jⁿ t^r CT₁₁ L_o [̄_n.
take dogs spotted killed come bear.

Jⁿ L^b T^v C]'' C+', Jⁿ L^b C]'' S̄ CT₁₁ J^r T''.
the girl daughter the girl inspired fight not get.

Jⁿ L^b T^v C]'' C+', Jⁿ L^b C]'' S̄ I^r,
the girl daughter the girl inspired led,

35 I^r C_n J̄ T^o C_v J̄ C₃ Ṫ L_o.
led connector the soldiers companies return come

t_o,
reach,

t_o CT_z Jⁿ T'' Ṫ̄ Lⁿ J^r̄,
reach plain Gi-tai valley Li-kheu,

T'' Jⁿ C+' Tⁿ J^δ T''.
into shadow the bottom mountain.

J̄ CT₁₁ [no J̄ V₁₁ Δ^u L̄,
Chinese Mohammedans pursued,

L̄ T^u C]'' C†', C_n J̄ T° C~ J̄ C^o
pursued girl daughter connector soldiers companies

J̄ [no CT₁₁,
struckdown,

40 CT₁₁ J̄ⁿ L^b T^u C]'' C†', C_n J̄ T° T₋
struck the girl daughter connector soldiers dead

Lⁿ ɔ₁₁.
going.

[̄' Λ₃ J̄ⁿ 'ɔ'' L^b T^u Tⁿ [̄^o [no,
because our Miao the son boy carried,

[no S^{nc} CΔ^u S^{nc} †^b ɿ, [n,
carried heart evil heart thief dragged thus,

ɿ, J̄ⁿ L^b T^u C]'' C†', C]'' 'ɔ'' T^u 'ɔ''
dragged the girl daughter girl Miao persons Miao

T₋ Lⁿ ɔ₁₁.
dead going.

[̄' Λ₃ J̄ⁿ L^b T^u C]'' C†', l'ɔ',
result the girl daughter led,

45 l'ɔ' J̄ⁿ 'ɔ'' Tⁿ C]'' Tⁿ l₋ S̄^r
led our Miao young women young men inspired

T^u [̄.
break off life.

[n J̄ⁿ ɔ_o CT₁₁.
thus ended.

M263
Song of an inspired Miao.

Sung by Yang Nggai-xing.

Notes

This song is recorded in Document M (no. 20, page 134).

The following pairs of lines are written as single long lines in Document M, 5 and 6, 11 and 12, 19 and 20, 34 and 35, 36 and 37, 38 and 39, 41 and 42, 44 and 45.

Lines 2, 3 and 4. These lines appear as a single long line in the Miao text, as do the corresponding lines 8, 9 and 10.

Line 20. In the Miao text the word 𑏓, "attack", which occurs twice, is written C𑏓, and the word CΔ_v, "hidden" is written CΔ^{nc}.

Line 30. The expression CT_u CE_v, "to do battle", is incorrectly written, CT_u CE^r.

M264

Y⁻ Λ_ς ɿ, CT_o Y⁻ Λ_ς T_u CT_o Y⁻ Λ_ς ɿ'.
 A-yeu Hai with A-yeu Dao with A-yeu Hxe.

U_o ɿ_{ne} E_n S".
 Wang Ming-ji wrote.

Y⁻ T^u CT^u T_u Tⁿ T_u,
 of old sky came together earth came together,

Y⁻ Λ_ς ɿ, ('ɿ^u CΔ_s Y⁻ Λ_ς), Y⁻ Λ_ς T_u ('ɿ^u T_z
 A-yeu Hai, (Hmao-ndlw A-yeu), A-yeu Dao (Hmao-dang

Y⁻ Λ_ς), Y⁻ Λ_ς ɿ' ('ɿ^u E^r Y⁻ Λ_ς), †^r L^ɿ
 A-yeu}, A-yeu Hxe (Hmao-chi A-yeu), three classifier

C^u V^u ɿ Y⁻ CE^r Tⁿ, †^o CT^r L_o †_o.
 kinsmen arose A-nzhi-di, followed game came reach

5 Δⁿ Y⁻ C_u, C⁻ L_u. Y⁻ Λ_ς ɿ, T^{'nc} Y⁻ Λ_ς ɿ' ɿ_u
 river A-na, Na-lu. A-yeu Hai add A-yeu Hxe were

Y⁻ L^ɿ T^u E^{no} 'C^u. Y⁻ Λ_ς T_u Tⁿ
 two classifier persons use crossbow. A-yeu Dao not

†^s E^{no} 'C^u, V^{'nc} Δ_z ɿ. ɿ".
 able use crossbow, but strength good.

Eⁿ C_{nu} Cⁿ V^u L_o V^u Tⁿ, T⁻
 time this Chinese came Chinese country, came

CT_u Y⁻ Λ_ς ɿ, T^u T⁻ C^{'nc} T^u C^{'nc} †
 attack A-yeu Hai, got took hold women and children

10 ɿ⁻ L_ς. J^u Δ^z C^ɿ ɿ' ɿ_s T_r L_ς.
 took gone. collected things all carried gone.

Y⁻ Λ_ς ɿ, T^u L^ς CT^r L_o CE_{nu}. Y⁻ V^u T^u
 A-yeu Hai got hunting come arrive. Chinese got

J^u T^u Tⁿ ɿ⁻ 'C^u T^{'nc} T⁻
 collected got the string cross-bow tied the

ɿ" E^r T_r Y⁻ Yⁿ Δ^o L_ς. Y⁻ Λ_ς ɿ,
 cabbage sour carry make one bundle gone. A-yeu Hai

30 ʃ^u T̄, C̄ Cʃ^r Tⁿ ʃ^u). Y⁻ Λ_κ T_{||}
blocked finish, therefore named Hi-cu). A-yeu Dao

T^u Cⁿ T_u J̄ Tⁿ ʃ^u L_o ʃ_o
descendants then arose Hi-cu came reached

Jⁿ ʃ^r T̄'. T_u J̄ Jⁿ ʃ^r T̄' C[C_{||}] Δ⁻
Gi-zeu-tai. then arose Gi-zeu-tai arrived go to

Lⁿ C^u Lⁿ ʃ_o.
Li-nu Li-zyu.

[C_{||}] C̄ ɔ- Yⁿ L^ɔ Y⁻ Λ_κ J_u Ẏ
time this there was one classifier man was very

35 CΔ^u. C^ɔ [C̄^ɔ] C⁻ T⁻ Ā T⁻ Δ⁻ C_ɔ,
fierce. relations if come wanted come go to him,

Λ_n J^ɔ Cⁿ C⁻ J_u Tⁿ C_u C_ɔ C]°, C_ɔ
family Xyu-jia if that not permit cross boat, he

T̄_ɔ T⁻ J̄ Jⁿ L^u Ĩ^u ʃ⁻ C_{||} Y⁻ V^{||}
ran come stand yonder the top cliff abuse Chinese

T^{||} L^u Cʃ^u Δⁿ. T_o Tⁿ Lⁿ C_ɔ C]°. ʃ^r
on the bank river. wait not long he with the one

J^ɔ J_z Tⁿ Δ_κ Δ⁻ Ĩ^u 'C̄^{||} ʃ_o. Δ_{||} L_{||}
Xyu-guan sued go to Kuei-xiang reach Zheng-xiong

40 Δ⁻ ɔ^u Tⁿ.
go to Zhaotung.

C_ɔ C_n ɔ- T⁻ T⁻ T_{||}, C[C^{'||}] ɔ⁻ Yⁿ
he thus had firmness very, would like give one

L^ɔ V^{||} ʃ_{||} T^{||} C_ɔ. S^u ʃ^r
classifier official position for him. first send

ʃ^r C_{||} T⁻ ɔ⁻ C_ɔ, C_ɔ Tⁿ C]°. ɔ^{||}. Y⁻ J^ɔ T_u
thirty come take him, he not with go. after then

ʃ^r Δ^{||} C_{||} T⁻ ɔ⁻ C_ɔ T^u C^{||} ʃ^r Ĩ['] J_{||}
sent forty come take his whole family all

45 I['] Δ⁻ ɔ^u Tⁿ L_{||}. (Y⁻ T^{||} Y⁻ L_{||} Tⁿ J^{||}
escorted go to Zhaotung. (of old old folk not know

ɔ̄_v I' ɔ̄^u, ɬ_v ɬ_n ɔ̄_v Y' V'' T-
that escorted go, then said that Chinese come

ɔ̄^r L_κ).
carried off gone).

L_κ T'' Y'' J_{nu} J'' C̄ ɬ_v T'' Δ_i L_u
gone get one year full then from Zheng-xiong

S^r L_o C_{nu} Lⁿ C^v, C_s t'' C̄ Tⁿ, ɬ²
returned came arrived Li-nu, them brothers, left

50 C_s T^v T^o T'' Lⁿ t_s C^{nc}. 'ɔ̄^o C_{T^v} L̄
his soldiers at Li-zyu completed. night about to

J_s T_z, C_s t'' C̄ Tⁿ ɬ_n, V'' t'' T_l
sleep finish, they brothers said, official come

J_s V_v C̄ Ȳ ʒ'', Ȳ V^{nc} C^{'nc} J_s Tⁿ
sleep at here very good, but place sleep not

ʒ''. Ȳ V^{nc} t^r ɔ̄_v Y' V'' t'' ɬ_n, C_l
good. but the one who make official said, only

Λ̄ Y' C_z Jⁿ t', T^r ʒ'' T_z. 'ɔ̄^o C_{T^v} C_s
want straw millet only good finish. night he

55 C^{'nc} Y' L^v C^{nc} V^p C_lo. T'' T^r C_z
took two classifier silver covered in the straw

Jⁿ t' C^{nc}. ɔ̄ C^o ɔ̄ T_κ T_n
millet completed. rise early rise go out cross

Δⁿ L_κ T_z.
river gone finish.

C̄ C_l- T^r L_{nc} J'' Y' C_z Jⁿ t', J_o
master house presently gathered straw millet, saw

Y' L^v C^{nc}. T^r L_{nc} C^{no} C̄^l
two classifier silver. presently carried chased

60 Y' J^p Cⁿ Δ^r 'ɔ̄^u Λ_z J^o C_l-, I^{'u}
behind caught go to Hmao-yang bottom house, call

t. V" t,, J> D". V" t,, T^u T^o
follow official behind go. official the soldiers

Λ L. C_v, t^r V" t,, Tⁿ [v, C_s Λ_n
wanted come ask, the official not allow, himself

L. C_v]_v C^u Y⁻ J^r. t^u T_n, V" t,, T^u
came ask is matter what. they said, official got

Γ̂ Δ^δ C^b Ĉ [nc, C̄ Jⁿ [no L.
leave thing this completed, therefore we bring come

65 Ĥ Y⁻ J^b T⁻. C_s T⁻ L_{nc} T_n, Ĉ]_v]^u
chase behind come. he presently said, this is I

T^u [no L. T^u D_n. t^u T⁻ L_{nc} S^r
all bring come for you. they presently returned

L. Δ⁻ C] L_s. (T_s CT^u J^b, t^r
come go to house gone. (after afterwards, the one

V" t,, Ĉ Δ⁻ S^δ T_s L_s, [n Tⁿ
official this go to side which gone, thus not

'Ĉ T_s).
hear finish).

M264
A-yeu Hai, A-yeuHxe and A-yeu Dao.

Narrated by Wang Ming-ji.

Notes

This story is recorded in Document H (nos. 52 and 53, page 37).

This narrative is written in simple modern prose and requires no annotation.

M265

At yeul Hais, At yeul Hxed, At yeul Daox.
A-yeu Hai, A-yeu Hxe, A-yeu Dao.

Wang Jian guo saot.
Wang Jian-guo wrote.

Nis hik gul at laol mis
they say that old folk plural

as taot ndux draos dib
at the time when sky came together earth

draos,
came together,

Max zib lwb ad yeul:
there were three classifier men:

ib lwb gul Ad yeul Hais, gul hmaob ndlwl
one classifier was A-yeu Hai, was Hmao-ndlw

ak yeul;
A-yeu;

5 Ad yeul Hxed, gul hmaob chib ak yeul;
A-yeu Hxe, was Hmao-chi A-yeu;

Ad yeul Daox, gul hmaob dangl ak yeul
A-yeu Dao, was Hmao-dang A-yeu

(zad dub nzit zad daoX).
(the son called the able one).

Dud jaix niaox id,
the time that,

Ad hmao dut niob Nzhix mis lis, Ndrangl lif mof
Miao all lived Nzhi-mi-li, Ndrang-li-mo

dangl,
finish,

viet hit nies lol zos Laos gub, Laos ub sib.
but not yet come reach Lao-gu, Lao-u yet.

10 nil vait das sangt, nil zaox gul zib
their father died away, they were three

lwb nux vaod dab dies,
classifier kinsmen very much,

hik ndrol zox nghaix dlat lud Dlix ak nal
together followed game go to the River A-na

Dlix nal lul.
River Na-lu.

hmaob ndlwl At yeul Hais, tieb At yeul Hxed,
Hmao-ndlw A-yeu Hai, as well as A-yeu Hxe,

gul ab lwb dub jiox hnwd,
were two classifier the persons use crossbow,

At yeul Daox jil hit zeut jiot hnwd,
A-yeu Dao thus not able use crossbow,

15 *viet jiox dus dlaox gul traot daox at,*
but used the club was from copper made,

hniangd dab dies,
heavy very,

nyul dlangx rol dib raot.
his strength the good.

Jaix naiok id shak dax shak dib lak shak dax,
time that Race came Race land so Race came,

Vaos lol vaos dib lak vaos lol.
Rulers arrived Rulers land so Rulers arrived.

Ad vaos zws dax daot At yeul Hais
Chinese robbers came to A-yeu Hai

nief dub nief zid mab leuf,
women and children took away gone,

20 *cat rangx dlangb nwb,*
every kind thing,

tied nil zaox dix hlak hnwd lak
as well as their the strings crossbow had

shaot drik leuf.
collected carried gone.

Ak yeul Hais nil zaox leud nghaix lol njaol,
A-yeu Hai they hunt game come arrive,

Ad vaos daot shaot dit hlak hnwd draot
Chinese get collect the strings crossbow in

lad geuf raob zhib drik leuf.
the basket cabbage sour carried gone.

Ak yeul Hais draik zox Ad vaos ghwb maol
A-yeu Hai then followed Chinese behind went

ndws hik:
made noise said:

25 "dlangb nwb ndros dwd nwb jil mis khod
"things with people thus you whatever

keuk keuk,
take,

viet hmot nad bib hit nies naox hmot
but evening this we not yet eat evening meal

sib.
yet.

die mis zhul?
query you willing?

Zhad zhul jil, mab lad geuf zaob zhib
if willing thus, give the basket cabbage sour

lax traot bib,
throw to us,

jiox maol at hmot naox shied".
carry go make evening meal eat exclamation".

30 Ad vaos draik mab dlot raob zhib vaif lad
Chinese then gave bundle cabbage sour in the

geuf mab traot At yeul Hais.
basket gave to A-yeu Hai.

Daot jiox lol keuk dlot zaob zhib tad
get carry come take bundle cabbage sour spread

bit trad draot dix hlak hnwd deuf lol,
to pieces got the strings crossbow out come,

dad liel mab dit hlak hnwd tlot raot
presently took the strings cross-bow strung well

nil zaox hnwd,
their crossbows,

draik maol mab Ad vaos bod das jil
then went took Chinese shot dead thus

dret dlangx,
wiped out,

35 *Ad vaos draik zhot nyuf nbax nief dub nief zid*
Chinese then let go his group women and children

tieb dlangb nwb sangt hak bwd,
as well as things away and fled,

zaox dad liel daot nbax nief dub nief zid hxek
they presently got group women and children bring

lol leuf.
come gone.

M265
A-yeu Hai, A-yeu Hxe, A-yeu Dao.

Written by Wang Jian-guo.

Notes

This narrative is found in Document N (no. 16, page 401).

Title. Here, and throughout the piece, the first two of the three names are written incorrectly as "At yeul Hens" and "At yeul Hed".

Line 8. The name "Ndrangl lif mof" is misspelt "Ndang lif mof", and the final word is printed "mangl" instead of dangl".

Line 17. The word "dib", meaning "land" is misprinted "aib".

Line 21. The word "lak", meaning "had" is misprinted "kak".

Line 25. The word "khod", meaning "whatever" is misprinted "khud".

M266

ḡ ċ Cḡ.
valley tiger song.

J_{ni} ċ ċ^r C_{nc} ċ_n ċ^r J_{ni},
year this evil time thus evil year,

J^u J^r ċ̄ †^r J^r †^r.
crops not ripen fruit not bear.

J^r Cḡ_{ni} ċ^{no} Tⁿ V_{ni} Tⁿ Cḡ^u Cḡ^o,
Ruling Race borders commotion,

ḡ^o †_s L_{ni} ḡ_n V^o Tⁿ Cḡ^u Cḡ^o.
Yi over-lords plural estates disturbance.

5 C_n ċ̄ J^r Λ_n T^u Tⁿ ċ^o,
connector who reared sons,

Jⁿ CΔ_s Jⁿ T_s Λ_n T^u Tⁿ ċ^o ċ^{nc}.
the Zhang the Wang reared sons completed.

Jⁿ CΔ_s T^u Tⁿ ḡ_l Tⁿ Cḡ^r J^o ḡ_{uu},
the Zhang small boy give name Bang-huei,

Jⁿ T_s T^u Tⁿ ḡ_l Tⁿ Cḡ^r J^o J_{uu}.
the Wang small boy give name Gang-shuei.

ḡ- 'C^u J^o ḡ_{uu} J^o J_{uu} ḡ^o T_{nc}
there was day Bang-huei Gang-shuei grew true

Cḡ_{ni}.
youths.

10 J^o ḡ_{uu} J^o J_{uu} 'C^o ċ^o ḡ^u CΔ_{ni}
Bang-huei Gang-shuei wore gowns embroidered pattern

Y^r L^u,
spots,

'C^o ċ^o S_s L_s L_s Cḡ^r.
wore gowns like the whole blue.

ㄉㄨˊ ㄊ° ㄉㄨˊ ㄊ' ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ.
did follow tiger striped go to forest black.

ㄉㄨˊ ㄊ° ㄉㄨˊ ㄊ' ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ.
want take tiger striped secure the skin,

ㄉㄨˊ ㄊ° ㄉㄨˊ ㄊ' ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ.
want take tiger striped secure is good.

15 ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ,
Bang-huei Gang-shuei saw,

ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ,
saw stone solid connector hone swords,

ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ.
saw stone hard connector hone spears.

ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ,
swords sharp swords just so,

ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ.
spears sharp spears strike ready.

20 ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ,
since there was thus Chinese borders commotion,

ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ,
since there was thus Yi borders disturbance,

ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ,
Bang-huei Gang-shuei think not swallow,

ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ.
Bang-huei Gang-shuei dwell not continue.

ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ,
Bang-huei Gang-shuei the sons took,

25 ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ,
took crossbows black curved carried upon back,

ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄨˊ,
took swords shining girded the waist,

CT_o J⁻ CT_u [no Tⁿ V_u J^r CE_o 3_o,
with Ruling Race contest strength,

CT_o J⁻ CT_u [no Tⁿ V_u J^r CE_o Δ³.
with Ruling Race contest might.

CE_o L_o Δⁿ ǀ̄ ǀ̄ J⁻ Δⁿ CTⁿ,
contested gone river valley tiger the river long,

30 CE_o L_o Δⁿ ǀ̄ ǀ̄ J⁻ Δⁿ ǀ̄.
contested gone river valley tiger the river wide.

Lⁿ J⁻ CT_u [no Tⁿ V_u Tⁿ Δⁿ ǀ̄ ǀ̄ J⁻
attacked Ruling Race at river valley tiger the

[^{no} CT_o.
place gorge.

J⁻ CT_u [no Tⁿ V_u CT_u J^r J_u.
Ruling Race fight not take.

J³ ǀ_u J³ J_u CT³,
Bang-huei Gang-shuei stretched,

CT³ 'C J⁻ T_o 3ⁿ C^r T^o,
stretched crossbow well using feet.

35 J³ S^u Tⁿ V_o 3ⁿ C^r Tⁿ,
spread arrow well using hand,

ǀ̄ 'C t_u CT³ Y⁻ CE^{'3} ǀ̄,
top crossbow press into prevent shaking valley,

S^u V_o CΔ_u Lⁿ J⁻ L_o ǀ_o ǀ_u J^r C_n Tⁿ,
arrow pattern curving did go until hit,

Tⁿ J⁻ CT_u [no Tⁿ V_u J_u T³ Δ³.
hit Ruling Race fell completely.

J³ ǀ_u J³ J_u Δ_o ǀ̄ ǀ̄.
Bang-huei Gang-shuei laughed ha ha.

40 [['] [['] ǀ_u ǀ_o Tⁿ Δⁿ [no J_u J^r t^o T_{nc}.
alas that fight get forty years not able truly.

Δ^{nc} T^n T^b C^b L^n V_u 'D'' J^- J^r D^- $\overset{\circ}{\Gamma}$ S_{ii} .
world people Miao community not have way end.

D_o Y^- D'' L^{δ} Γ_{uu} D^{δ} J_{uu} Γ_u $\overset{\circ}{\Gamma}$
cause second time Bang-hui Gang-shui then return

L^n S^r $\overset{\circ}{\Gamma}$ D_{ii} CT_n ,
come back return go block,

CT_n T'' C_n t^r J_{nii} T^u J^- T_{nc}
block get connector three years fully

J^r Δ_n J^{δ} .
sparing nobody.

J^- CT_{ii} $[^{no}$ T^n V_{ii} Y^- $[^{\delta}$ J_{ii} .
Ruling Race act how right.

45 J^- CT_{ii} $[^{no}$ T^n V_{ii} T^- J^r t^r ,
Ruling Race come not continue,

J^- CT_{ii} $[^{no}$ T^n V_{ii} $[^{nu}$ J^r T'' .
Ruling Race pass not able.

J^- CT_{ii} $[^{no}$ T^n V_{ii} S^{nc} J^r T_{-} .
Ruling Race heavy hearted.

J^- CT_{ii} $[^{no}$ T^n V_{ii} CT' ,
Ruling Race sought,

CT' J^{δ} Γ_{uu} D^{δ} J_{uu} $[_n$ t'^- $'C^u$,
sought Bang-huei Gang-shuei thus every day,

50 CT' J^{δ} Γ_{uu} D^{δ} J_{uu} $[_n$ t'^- $[^{nc}$.
sought Bang-huei Gang-shuei thus every place.

CT' J^{δ} Γ_{uu} D^{δ} J_{uu} J^- $[^{nc}$ C^{no} J^-
sought Bang-huei Gang-shuei the place live the

$[^{nc}$ $C\Delta_u$.
place hide.

$[_n$ J_u J^{δ} Γ_{uu} D^{δ} J_{uu} t^c L_o J^p ,
thus was Bang-huei Gang-shuei able come sleep,

J^p T^u C_n Yⁿ Γ̄^δ CΔ° CT^u
sleep in connector one classifier inside tree

T_n L_o L⁻ G_o C]̄⁻.
fix come the small house.

J⁻ C̄^o ɔ⁻ [̄ⁿ J_o,
the tiger has nine lairs,

55 J^δ ɲ_u ɔ^δ J_u [̄^{'n̄} C^{no} [̄^{'n̄} J^p
Bang-huei Gang-shuei place sit place sleep

C^{no} CΔ° CT^u,
situated inside tree,

[̄^{'n̄} C^{no} [̄^{'n̄} CΔ_u C^{no} CΔ° CT^u.
place live place hide situated inside tree.

[̄^{'n̄} Λ_o ɔ_u J⁻ CT_u [̄^{no} Tⁿ V_u S^{nc} J^r T_o,
because that Ruling Race heavy hearted,

J⁻ CT_u [̄^{no} Tⁿ V_u [̄^{no} S^{nc} Δ^u.
Ruling Race carried heart black.

[̄^{'n̄} CT^δ 'ɔ̄ CT^δ ɲ_o L_o [̄ⁿ C̄T['],
took swords spears swords knives come trap seek,

60 [̄ⁿ t^r C_n Y⁻ Γ̄^δ CT^u
trap arrange connector two classifier trees

Jⁿ CT^δ.
between.

J⁻ CT_u [̄^{no} Tⁿ V_u t^r L_o T^u,
Ruling Race able come get,

T^u J^δ ɲ_u ɔ^δ J_u ɔ⁻ Lⁿ ɔ_u.
get Bang-huei Gang-shuei arrest going.

[̄^{'n̄} J^δ ɲ_u ɔ^δ J_u Tⁿ L_o T^{'n} ɓ⁻
took Bang-huei Gang-shuei hands come fether chain

ɓ^u,
iron,

ㄉㄨˊ ㄌㄞˋ ㄐㄨㄥˋ ㄅㄤˋ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄤˋ ㄕㄨㄟˊ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄜˊ ㄉㄜˊ ㄘㄩㄥˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄎㄨㄟˊ
did lead Bang-huei Gang-shuei go to Ruling Race

ㄉㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ,
plural the city,

65 ㄌㄞˋ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄤˋ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄤˋ ㄕㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄕㄨㄟˊ
lead go to valley tiger Chinese city.

ㄩㄥˊ ㄐㄨㄥˊ ㄐㄨㄥˊ ㄊㄜˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄘㄩㄥˊ,
one whole year then came arrived,

ㄘㄩㄥˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄕㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ.
arrived Ruling Race end year.

ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄕㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄌㄞˊ
Ruling Race took Bang-huei Gang-shuei come

ㄌㄞˊ ㄉㄜˊ.
throw away life.

ㄌㄞˊ ㄘㄩㄥˊ ㄘㄩㄥˊ ㄌㄞˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄕㄨㄟˊ
sunshine bright upon Ruling Race plural midst

ㄌㄞˊ,
place,

70 ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄕㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄕㄨㄟˊ
Ruling Race plural well make New Year festival.

ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄕㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ
Ruling Race guests companions plural together

ㄘㄩㄥˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ,
arrived many relax heart,

ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄊㄞˊ ㄕㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ.
cause Ruling Race plural relax heart end year.

ㄘㄩㄥˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ,
think reach pain our heart,

ㄘㄩㄥˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ.
think come break our lungs oh.

75 ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ.
thus ended.

M266
The song of Tiger valley.

The singer is not recorded.

Notes.

This song is recorded in Document M. (no. 17, page 113).

The following pairs of lines appear as single long lines in the Miao text, 15 and 16, 33 and 34.

Line 30. In Document M the word $\overset{\circ}{\text{C}}$, "tiger", is written C_v .

Line 35. The word V_o , "arrow", is wrongly written Y° , in the Miao text, and the mistake is repeated in line 37.

Line 42. In Document M the word J'' , meaning "a time" or "an occasion" is written J'' .

M267

ɟⁿ Δ^ɕ ɛ^{no} Lⁿ V_u 'ɔⁿ J^r 'C^{ŋ̄} Cɟⁿ.
 Gi-dleu treated Miao community heavily song.

T[']_u t^r ɟ['] |^{'u}.
 Tao Zi-gai sang.

J^r T^{'u} t₃ L_u Cɟ₃ T_u Tⁿ,
 Shi-tru elder went inspect land,

T_u Tⁿ J^r Cɟ₃ |_u ɛ^o J^r Cɟ₃ ɾ^ɕ,
 inspect at the plain Hxu-zho the plain wide,

T_u Tⁿ J^r Cɟ₃ |_u ɛ^o J^r Cɟ₃ T^{nc},
 inspect at the plain Hxu-zho the plain flat,

Tⁿ T^{nc} J^r Tⁿ T^u.
 land flat the land level.

5 J^r T^{'u} t₃ L_u T_u ɿ̇ Lⁿ S^r L_o J^u
 Shi-tru elder then returned went back came to
 Cɟ⁻.
 house.

J^r T^{'u} t₃ L_u t^ɕ L_o Cɟ₃,
 Shi-tru elder able come think,

Cɟ₃ ɛⁿ 'C^u Y^r ɛⁿ ʒ^ɕ,
 think nine days make nine kinds,

Cɟ₃ ɛⁿ 'ɔ^o T^u J^r T^{nc} Y^r ɛⁿ ɛ^ɕ.
 think nine nights all around make nine sorts.

Cɟ₃ ɛⁿ ʒ^ɕ ɛⁿ ɛ^ɕ L_o Tⁿ T^{'nc},
 thought nine kinds nine sorts come together add,

10 Cɟ₃ ɛⁿ ʒ^ɕ ɛⁿ ɛ^ɕ L_o J^r Cɟ_o.
 thought nine kinds nine sorts come together put.

J^r T^{'u} t₃ L_u t^ɕ L_o T_n,
 Shi-tru elder able come say,

ɿ̇ C^{nc} C^{t'nc} L^{nc} J^r ɿ̇^u Jⁿ T^r C^u ɿ̇ J^r.
 my silver shining not achieve any work at all.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t⁶ L₀ T₆,
Shi-tru elder able come put forth,

T₆ J^u [nc Ct'_{nc} L_{nc} J^r [no [u,
put forth gold silver shining to establish,

15 [u T^u CT_z I_u [° J⁻ CT_z Γ̄,
establish get plain Hxu-zho the plain wide,

[u T^u CT_z I_u [° J⁻ T_{nc} J⁻ CT_z
establish get plain Hxu-zho the flat the plain

T^u.
level.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t⁶ L₀ t'₀,
Shi-tru elder able come build,

t'₀ C]- T^u C]- V⁻ T^u CT_u
built house timber-framed house tiled upon midst

T_{nc},
flat land,

t'₀ C]- V⁻ CA^u CA^z CA^z T^u CT_u CT_z.
built house tiled excellent upon midst plain.

20 J⁻ Lⁿ T^z ɔ- ɔ̄ t₋,
eaves there were bees suspended,

J₁₁ [° Lⁿ V_u [n Lⁿ J₁₁ J₁₁.
engaged people thus hired look after.

J^r Lⁿ Λ^b ɔ- ɔ̄ J^u,
rafters there were bees tied up,

J₁₁ [° Lⁿ V_u [n Lⁿ J₁₁ J^u.
engaged people thus hired tie up.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t⁶ L₀ CJ₋,
Shi-tru elder able come ordered,

25 CJ₋ Lⁿ V_u Lⁿ [=- J^r [no T^u,
ordered herdsman together use make level,

40 J^r T^{'u} t₃ L₁₁ S^{nc} J^r t₁₁.
Shi-tru elder heart not sufficient.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t^c L₀ T_ε,
Shi-tru elder able come put forth,

T_ε C^{nc} Ct^{'nc} L_{nc} J^r [no] J₁₁,
put forth silver shining to hire,

J₁₁ t', S^{nc} [1] C]'' C₀ L₀ Λ_{nc} [̄],
hire Cai-sie lord girl Yi come raise offspring,

t', S^{nc} [1] C]'' C₀ J^r Λ_{nc} [̄].
Cai-sie lord girl Yi not raise offspring.

45 t', S^{nc} [1] C]'' C₀ J^r Λ_{nc} T^{'u},
Cai-sie lord girl Yi not raise son,

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ J^r Λ_{nc} [̄].
Shi-tru elder not raise offspring.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t^c L₀ T_ε,
Shi-tru elder able come put forth,

T_ε C^{nc} J^{'u} Ct^{'nc} L_{nc} J^r [no] J₁₁,
put forth silver gold shining to hire,

J₁₁ J^r Ct₁₁ [no] C]'' V₁₁ L₀ Λ_{nc} [̄].
hire Chinese girl come raise offspring.

50 C]'' J^r Ct₁₁ [no] C]'' V₁₁ J^r Λ_{nc} [̄].
girl Chinese girl not raise offspring.

Ct^{'u} T'' Ct^{'u} T^{'p} ɔ^{'p},
sky get sky constantly,

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ T_u Ct₃ T̄.
Shi-tru elder again thought return.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ t^c L₀ T_n,
Shi-tru elder able come say,

C^{nc} J^{'u} Ct^{'nc} L_{nc} J^r J^{'u} J^{'n} T['] C^{'u} T̄ J^r.
silver gold shining not achieve any work at all.

55 J' T'ʷ t₃ Lₙ t' Lₒ T₄,
Shi-tru elder able come put forth,

T₄ Cₙc J' C t'ₙc Lₙc J' [n°] Jₙ,
put forth silver gold shining to hire,

Jₙ Vₙ T- L- Vₙ Tⁿ,
hire Chinese come the Chinese country,

Jₙ J- T- L- J- [n°].
hire Race come the Race place.

Vₙ Lₒ Vₙ J' V²,
Chinese arrived Chinese cut stone,

60 J- T- J- J' t'.
Race came Race cut rock.

J' V² J' t- L₄ [n°] T₃,
cut stone cut rock gone place what,

J' V² J' t- L₄ C T₃ Lⁿ Dⁿ Tⁿ.
cut stone cut rock gone plain the Mu-di.

tₙ V² tₙ t- C Eₙ Δⁿ Δ₄,
chisel stone chisel rock break free,

E" V² E" t- C Eₙ Y- t°.
split stone split rock break release,

65 J' T'ʷ t₃ Lₙ t' Lₒ C T-,
Shi-tru elder able come order,

C T- C~ Y" C~ T₃ J' [n°] I'ₙ,
ordered water buffalo to drag,

I'ₙ Eᵇ V² Eᵇ t- L₄ [n°] T₃,
drag slab stone slab rock gone place what,

Iₙ L₄ C T₃ Lⁿ Dⁿ Tⁿ.
drag gone plain the Mu-di.

C~ Y" J- T₃ Iₙ J' J,
water buffalo fell not rise,

70 Lⁿ V_v Lⁿ C⁼ CΔ_ε,
herdsmen whipped,

CΔ_ε C[~] Yⁿ J⁻ T₃ ɔ_n Δ̄ J_n,
whipped water buffalo plural backs,

CΔ_ε C[~] Yⁿ J⁻ T₃ Δ̄ Lⁿ C]'_n.
whipped water buffalo backs curved.

C[~] Yⁿ C[~] J⁻ T₃ I'_v,
water buffalo drag,

I'_v J^r T'^u t₃ L_n CΓⁿ V[?] CΓⁿ Γ[̄] I'_v
drag Shi-tru elder pillar stone pillar slabs drag

J^r J,
not rise,

75 C[~] Yⁿ C[~] J⁻ T₃ Yⁿ t^{nc} Yⁿ ɔ⁻ J^r C]'₃ CΔ_o,
water buffalo tears together went flow,

C[~] Yⁿ C[~] J⁻ T₃ Yⁿ t^{nc} Yⁿ ɔ⁻ J^r C]'₃ Jⁿ.
water buffalo tears together went fall.

I'_v Γ[̄] V[?] Γ[̄] t⁻ J^r Γ^{no} Tⁿ,
drag slab stone slab rock together use at,

Tⁿ C]'₃ Tⁿ I_v Γ^o J⁻ C]'₃ T^{nc}.
at plain country Hxu-zho the plain flat.

Γ[̄] J^r T'^u t₃ L_n ɔ_n CΓⁿ t⁻,
erected Shi-tru elder plural pillars rock,

80 Γ[̄] J^r T'^u t₃ L_n ɔ_n CΓⁿ V[?],
erected Shi-tru elder plural pillars stone,

Γ[̄] J^r T'^u t₃ L_n ɔ_n CΓⁿ V[?] CΓⁿ
erected Shi-tru elder plural pillars stone pillars

t⁻ Tⁿ,
rock on,

Tⁿ C]'₃ Tⁿ I_v Γ^o J⁻ C]'₃ Γ[̄].
on plain country Hxo-zho the plain wide.

Lⁿ V_v 'D'' J⁻ CA₋ CAⁿ L^{nc} 3^{nc} CT_v
 Miao community reaped rice paddy field drying midst

T^{nc},
 flat land,

CA₋ CAⁿ CA_{||} †^c [° J⁻ †⁻ 3^{nc} CT_v CT_z.
 reaped rice drying midst plain.

85 J^r T^{'u} †_s L_{||} Lⁿ V_v Lⁿ [° [°ⁿ,
 Shi-tru elder herdsman swept up,

[°ⁿ CAⁿ [°^z CAⁿ CA_{||} †^c [° J⁻ †⁻ T^{||} CT_v [°ⁿ.
 swept up rice new rice in midst field.

C]'' J^r CT_{||} [°ⁿ C]'' V_{||} J^r Δ'',
 girl Chinese girl flailed,

J^r Δ'' †^c [°ⁿ T⁻ Jⁿ L_o,
 flailed able use whirling around,

J^r Δ'' †^c [°ⁿ Jⁿ L_o Lⁿ CAⁿ CE^z,
 flailed able use whirling the rice fresh,

90 J^r Δ'' †^c [°ⁿ T⁻ Jⁿ L₋,
 flailed able use swirling around,

J^r Δ'' †^c [°ⁿ Jⁿ L₋ Lⁿ CAⁿ L^{nc}.
 flailed able use swirling the rice paddy field.

T['] CAⁿ L^{nc} CAⁿ CE^z J^r [°ⁿ T['],
 husked rice paddy field rice fresh to use for,

T['] J^r T^{'u} †_s L_{||} Lⁿ V_v Lⁿ [° C^{||}.
 for Shi-tru elder herdsman eat.

Lⁿ V_v Lⁿ [° D_n C^{||} D_n Y⁻ J^r.
 herdsman connector ate connector do what.

95 D_n C^{||} L₋ D_n Δ⁻,
 connector ate then connector go to,

Δ⁻ ǎ CT_n C₋ J⁻ ǎ T^o,
 go to valley Ndi-na the valley deep,

C̄ T^{||} ǎ CT_n C₋ J^{'δ} Δⁿ J^{'δ} Jⁿ Tⁿ,
 so to valley Ndi-na there river there down,

'ɔ̃" ɟ" Tⁿ ɟⁿ CT^{ɔ̃} ʒ^o.
 Hmao-bao-di middle village.

Lⁿ V_v Lⁿ [ɛ= [ɛ_n ɔ̃₁ ǃ̃,
 herdsmen thus did carry,

100 ǃ̃ J^r T^{'u} t₃ L₁₁ ɔ̃_n [ɛ^{ɔ̃} ǃ̃',
 carry Shi-tru elder plural balks pine,

ǃ̃ J^r T^{'u} t₃ L₁₁ ɔ̃_n [ɛ^{ɔ̃} CT["].
 carried Shi-tru elder plural balks tree.

ǃ̃ [ɛ^{ɔ̃} ǃ̃' [ɛ^{ɔ̃} CT["] Cɟ₃ CT⁻ Δⁿ,
 carried balks pine balks tree went ford river,

ǃ̃ [ɛ^{ɔ̃} ǃ̃' [ɛ^{ɔ̃} CT["] T_n,
 carried balks pine balks tree crossed,

T_n Δⁿ ɟⁿ [ɛⁿ ɟⁿ Tⁿ ǃ̃,
 crossed river Gi-jiai further down so,

105 ǃ̃ C[ɛⁿ T^o CT_n C₁ T^o C[ɛⁿ CΔ^u.
 carried climb range Ndi-na range climb strain.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ Lⁿ V_v Lⁿ [ɛ= [ɛ^{ɔ̃} S^{ɔ̃} Cɟ₃,
 Shi-tru elder herdsmen raised voices chanted,

Cɟ₃ [ɛ_n [ɛ_ɛ [ɛ_ɛ ɟ^{'n} L₁₁ CT^u L_ɛ.
 chanted thus high pitched around banks gone.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ Lⁿ V_v Lⁿ [ɛ= [ɛ^{ɔ̃} S^{ɔ̃} Cɟ₃,
 Shi-tru elder herdsmen raised voices chanted,

Cɟ₃ [ɛ_n [ɛ_ɛ [ɛ_ɛ ɟ^{'n} L₁₁ T["].
 chanted thus high pitched around mountain.

110 [ɛ⁻ Cɟ₃ C_n [ɛ_ɛ [ɛ_ɛ ɟ^{'n} L₁₁ ǃ̃^{ɔ̃},
 chanted connector high pitched around valley,

[ɛ⁻ Cɟ₃ C_n [ɛ_ɛ [ɛ_ɛ ɟ^{'n} L₁₁ l^{ɔ̃},
 chanted connector high pitched around ridges,

[ɛ⁻ Cɟ₃ C_n [ɛ_ɛ [ɛ_ɛ ɟ^{'n} L₁₁ Δⁿ.
 chanted connector high pitched around river.

J^r T^{'u} †_s L_u Lⁿ V_u Lⁿ [≡] Ē,
Shi-tru elder herdsmen carried,

Ē [ʳ] T^{'u} [ʳ] CT^u CEⁿ,
carried balks pine balks tree climbed,

115 CEⁿ CT^u CT_n C_u J^r L_o T^{nc},
climbed banks Ndi-na together come level,

CEⁿ T^o CT_n C_u J^r L_o CT^o,
climbed range Ndi-na together come follow along,

D_u CT^o ɟⁿ ɟ^u ɟ^r ɟ^p CTⁿ,
did follow along Gi-bai the ridge long,

†_o Δ^r Δ_κ ɟⁿ ɟ^p ɟ^r ɟ^p Δ_κ.
reached go to pass Gi-dre rock piles pass.

Lⁿ V_u Lⁿ [≡] [°] [ʳ] T^{'u} [ʳ] CT^u [nc],
herdsmen set down balks pine balks tree completed,

120 Lⁿ V_u Lⁿ [≡] Δⁿ T^κ ɟ^p,
herdsmen lit fire sleep,

ɟ^p Tⁿ Δ_κ ɟⁿ ɟ^p ɟ^r ɟ^p Δ_κ Tⁿ ɟⁿ
slept at pass Gi-dre rock piles pass the top

ɟ^p.
ridge.

J_n [n] †^κ L_o S^δ,
tomorrow able come away,

Lⁿ V_u Lⁿ [≡] [n] D_u Ē,
herdsmen thus did carry,

Ē [ʳ] T^{'u} [ʳ] CT^u CT^u,
carried balks pine balks tree crossed over,

125 CT^u ɟⁿ †^r T^{'o} ɟ^r ɟⁿ ɟⁿ.
crossed over valley Zi-to the valley wide.

Lⁿ V_u Lⁿ [≡] C_J Lⁿ L_κ L_κ Y^r [ʳ] Δⁿ,
herdsmen chanted loudly shaking river,

Lⁿ V_v Lⁿ [ɛ= C]ɓ Lⁿ L_ɛ L_ɛ ɟ' L_u Tⁿ.
herdsmen chanted loudly around mountain.

C]ɓ t_o Δⁿ ɟⁿ Tⁿ ɟ⁻ CΔ^o ɟ̃,
went reached river Gi-trao the inside valley,

ɟ̃ [ɛⁿ T^u [ɛⁿ CTⁿ t_o,
carried balks pine balks tree reached,

130 t_o 'ɟⁿ Tⁿ t^p Tⁿ ɟ̃ⁿ l^p.
reached Hmao-di-ze the top ridge.

'ɟ^o CT^v ɟ^r [ɛ^{no} 'ɟ^o,
night not use supper,

Lⁿ V_v Lⁿ [ɛ= Δ^ɛ C_n ɟ⁻ T^ɛ ɟ^p,
herdsmen lit connector the fire sleep,

ɟ^p 'ɟⁿ Tⁿ t^p Tⁿ ɟ̃ⁿ l^p.
slept Hmao-di-ze the top ridge.

ɟⁿ [ɛⁿ t^ɛ L_o S^{ɔ̃},
tomorrow able come away,

135 Lⁿ V_v Lⁿ [ɛ= t^ɛ L_o ɟ̃,
herdsmen able come carry,

ɟ̃ [ɛⁿ T^u [ɛⁿ CTⁿ C]ɓ,
carry balks pine balks tree chanted,

C]ɓ C_n [ɛ_ɛ [ɛ_ɛ [ɛⁿ L_u l^p,
chanted connector high pitched around ridge,

t_o Δ⁻ CT^{ɔ̃} ɟⁿ Tⁿ Δ̄ Δ_ɛ.
reach go to Ndrang-kao the narrow part pass.

ɟ̃^o CT^v ɟ̃^o CTⁿ CT_r,
sunshine shine very fine,

140 ɟ⁻ C_n Yⁿ t_u CTⁿ T^u ɟ^r C_u
there was connector one group trees pine fir

t_ɛ [ɛ^{nc} T_{ɔ̃}.
standing place where.

t₄ Δ₄ CT^δ ɟ' ɰ Tⁿ Δ̄ Δ₄ Tⁿ
standing pass Ndrang-kao the narrow part pass the

CT^u ɿ̇.
side road.

J⁻ C[^r C[_{ni} [ⁿ [ⁿ,
the area reached nine market places,

J⁻ ɟ^o ɟ- [ⁿ ɿ̇.
the trunks there were nine hundred.

J⁻ C[_r J^r [^{no} [^{nc},
the area provided,

145 [^{nc} C" L^{nc} Tⁿ Δ̄^δ [^{'nc} T', ɟ'''.
provided eagles place build thorn.

J⁻ ɟ^o J^r [^{no} [^{nc},
the trunks provided,

[^{nc} J^r T'^u t₃ L_{ii} Lⁿ V_u Lⁿ [=₃ [^{'nc} CΔ_u C†".
provided Shi-tru elder herdsmen place hide shade.

J⁻ C[_r J^r [^{no} [^{nc},
the area provided,

[^{nc} C" L^{nc} Tⁿ Δ̄^δ [^{'nc} J" T^u.
provided eagles place raise young.

150 J⁻ ɟ^o J^r [^{no} [^{nc},
the trunks provided,

[^{nc} Lⁿ V_u Lⁿ [=₃ [^{'nc} C" J^u.
provided herdsmen place eat lunch.

J^r T'^u t₃ L_{ii} Lⁿ V_u Lⁿ [=₃ [_n ɟ₁ ɿ̇,
Shi-tru elder herdsmen thus did carry,

ɿ̇ [^ɳ T'^u [^ɳ CT" t_o,
carried balks pine balks tree reached,

t_o Tⁿ l_u [^o J⁻ C[_ɳ ɿ̇.
reached country Hxu-zho the plain wide.

155 J⁻ C_L L^{no} Tⁿ V_{||} I^{'>},
Ruling Race took,

I^{'>} J^r T^{'u} t_s L_{||} Lⁿ V_v Lⁿ C₌ C^δ,
took Shi-tru elder herdsman raise up,

C^δ J^r T^{'u} t_s L_{||} D_n C_Lⁿ Γ^δ,
raise up Shi-tru elder plural pillars timber,

C^δ J^r T^{'u} t_s L_{||} D_n C_Lⁿ V[?].
raise up Shi-tru elder plural pillars stone.

C_Lⁿ V[?] C_Lⁿ t^{'o} C_L^s C_T^v Tⁿ C_L_v L_κ J["] C_T^v,
pillars stone monuments stood firmly gone sky,

160 C_Lⁿ Γ^δ C_L^s C_T^v Tⁿ C_L_v L_κ C_T^δ C_T^v.
pillars timber stood firmly gone side sky.

J⁻ C_L_r D⁻ Lⁿ t_s,
the area had nine steps,

J⁻ J^o D⁻ Lⁿ t_{..}.
the building had nine storeys.

C_Lⁿ Γ^δ C_L^s C_T^v Tⁿ C_L_v Y⁻,
pillars timber stood firmly make,

Y⁻ C_Δ^{nc} Tⁿ T[>] C[>] J⁻ L^{'nc} C_L^{no}.
make world people the place remember.

165 C_Lⁿ Γ⁼ J⁻ C_L_r J^r L^{no} t_{||},
pillars timber the area were sufficient,

t_{||} C_L_{||} Lⁿ J⁻ T^δ L^{nc} J^r Δ['].
sufficient youth moon times placed clearly.

J⁻ J^o D⁻ Lⁿ t_{..}.
the building had nine storeys.

J⁻ C_T^v J^r L^{no} L^{nc},
the borders provided,

L^{nc} T[>] C[>] J⁻ L^{'nc} C_L_{||},
provided people the place arrive,

170 [ʰᵏ ɟⁿ ɟᵑ Vᵢ tᵢ ɟ⁻ [ʰᵏᵏ CTᵢ.
provided kings governors the place visit.

t₃ Vᵑ t₃ t⁻ tᵢ,
steps stone steps rock sufficient,

tᵢ CΔᵏᵏ Tⁿ Tᵑ Cᵑ Lⁿ ɟ⁻ Lᵢ ʒᵢ Y⁻ ʒᵑ,
sufficient world people old folk sit make line,

tᵢ Tᵑ tʳ Tᵑ t₃ Tᵢ Y⁻ CTᵑ.
sufficient troops come together make squad.

t₃ Vᵑ t₃ t⁻ tᵢ,
steps stone steps rock sufficient,

175 tᵢ tʳ [ʰᵏᵏ ɟⁿ ɟᵑ Tᵢ Y⁻ Cɟᵑ,
sufficient deer come together make herd,

tᵢ CTʳ [ʰᵏ Lⁿ ɟᵑ Tᵢ Y⁻ ɟᵢ.
sufficient roebuck come together make drove.

ɟ⁻ ɟᵑ ɟʳ [ʰᵏᵏ tᵢ,
the building was sufficient,

tᵢ ɟⁿ Tᵑ T⁻ ɟ₃ ʒᵑ,
sufficient classifier small dragon,

tᵢ ɟⁿ Tᵑ T⁻ ɟ₃ Cɟʳᵑ.
sufficient classifier small elephant.

180 CΔᵏᵏ Tⁿ Tᵑ Cᵑ CT₃ ɟᵑ [ᵑ.
world people went separate ways.

CΔᵏᵏ Tⁿ Tᵑ Cᵑ Tᵑ Tᵑ [ᵑᵑ,
world people all recall,

[ᵑᵑ ɟᵑ CΔᵏᵏ Tⁿ Tᵑ Cᵑ Lⁿ Cɟᵑᵑ T⁻.
recall that world people compulsory labour hard.

CΔᵏᵏ Tⁿ Tᵑ Cᵑ Tᵑ Tᵑ C[ʰᵏᵏᵏ,
world people all remember,

C[ʰᵏᵏᵏ ɟᵑ Cᵑ Yᵑ ɟ⁻ T₃ CTᵑ Cᵑᵑ Sᵑ,
remember that water buffalo dragged crying away,

185 C[no] Jv CAnc Tn T' C' C̄ Jv J^r
remember that world people carried that not

J^p b_s.
sleep undressed.

J^r J^o C^δ C^r b^u,
the building raised up bell iron,

J^r C[er] C^δ C^r T^u.
the area raised up bell copper.

C̄^o C^{Tv} C̄^o C^{Tu} C^{Tr},
sunshine shine very fine,

Cⁿ b̄ⁿ J_n J_s J^r C^{Ts} t^r,
wind went blow,

190 J_s t^r C^r T^u C^r b^u C_n J_s C^o_T,
did blow bell copper bell iron thus did sound,

C^o_T C^{Tv} Tⁿ C^{Ls} Δ^r V_u [no] Jⁿ J^p Tⁿ.
sound rising and falling go to Chinese king country.

V_u [no] Jⁿ J^p C^{Lo} T^u 'C^o,
Chinese king with get hear,

V_u [no] Jⁿ J^p C^{Tu} T^r C_s.
Chinese king visit come look.

V_u [no] Jⁿ J^p T^u T^u t̄^u,
Chinese king all praised,

195 t̄^u J^r T^{vu} t_s L_u T^u J^u T^δ.
praised Shi-tru elder person wise.

V_u [no] Jⁿ J^p t^s L_o t_u,
Chinese king able come chisel,

t_u J^r T^{vu} t_s L_u L^u C^{tr} 3^δ T^u Cⁿ
chisel Shi-tru elder the name style on pillars

Γ^δ,
timber,

t₁₁ J^r T^{'u} t₃ L₁₁ L^u Ct^r ʒ^ɛ T["] Ct₁
chisel Shi-tru elder the name style on inside

t₋,
rock,

ɔ₀ J^r T^{'u} t₃ L₁₁ L^u Ct^r J^r ɔ₀ Δ^o.
cause Shi-tru elder the name not cause lost.

200 J^r T^{'u} t₃ L₁₁ T₋ Lⁿ ɔ₁₁,
Shi-tru elder died going,

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ Lⁿ V_v Lⁿ [ɛ= [ɲ ɔ₋ ĩ̃,
Shi-tru elder herdsman thus did carry,

ĩ̃ J^r T^{'u} t₃ L₁₁ L₋ ɔ₁₁ T₃,
carried Shi-tru elder then go bury,

T₃ T["] J^r J^ɔ ĩ̃ Λ^ɛ T₁₁ ĩ̃ ĩ̃^o.
buried at Shi-bw path sheep beyond path tiger.

T₃ Δ^{'u} Jⁿ L₀ T["] 'C^u T₋,
buried face round toward sun rising,

205 T₃ T^ɛ Jⁿ L₃ T["] ɓⁿ Ct^ɔ.
buried feet turn toward moon setting.

J^r T^{'u} t₃ L₁₁ Lⁿ V_v 'ɔ" J⁻ T₋,
Shi-tru elder Miao community killed,

T₋ Jⁿ t^{'nc} T̄ ɔ₋ Ct₋,
killed several small pigs,

[^{'-} Ct₁₁ Jⁿ t^{'nc} T̄ ɔ₋ Λ^ɛ.
lamenting slaughtered several small sheep.

t_r J^r T^{'u} t₃ L₁₁ T["] J^ɛ 'C^u,
mourned Shi-tru elder get seven days,

210 t_r J^r T^{'u} t₃ L₁₁ T["] J^ɛ 'ɔ^o.
mourned Shi-tru elder get seven nights.

[ɲ Jⁿ ɔ₀ Ct₁₁.
thus ended.

M267
How Gi-dleu oppressed the Miao community.

Sung by Tao Zi-gai.

Notes.

This song is recorded in Document M (no. 18, page 117) and Document N (no. 45, page 613).

The following pairs of lines are written as single lines in the Miao text, 28 and 29, 30 and 31, 35 and 36, 41 and 42, 55 and 56, 65 and 66, 81 and 82, 85 and 86, 87 and 88, 97 and 98, 124 and 125, 129 and 130, 136 and 137, 196 and 197.

Note. In addition to matters listed below, this song, in Document N, contains a large number of mistakes, chiefly misprints, wrong spellings and incorrect tone markings.

Line 1. The title 𠵹 L_{ii}, "elder" is missing in the Miao text.

Line 2. Here, and throughout the song, the name Hxu-zho appears as Ngguzho in Document N.

Line 8. Document N repeats 𠵹³ from the previous line instead of '𠵹⁰.

Line 20. This line is missing in Document N.

Line 42. The word 𠵹¹, "lord", is missing in the Miao text.

Line 43. The last three words, "come raise offspring" are missing in Document N.

Line 45. This line appears twice in Document N, in its proper place and again following line 43.

Line 51. This line is printed twice in Document N.

Line 57. In Document M the two words V_{ii} L₋ are inserted after the first word 𠵹_{ii}. This must be a mistake as the line is parallel word for word with the line that follows it.

Line 72. The initial word CΔ_ε, "whipped", is missing in the Miao text.

Line 81. Instead of C_εⁿ V^p C_εⁿ 𠵹⁻, "pillars of stone and pillars of rock", as required by the poetic form, the Miao text reads C_εⁿ 𠵹⁰, "wide pillars", having picked up the last word of the next line by mistake.

Line 96. Here and throughout the song, the name Ndi-na is written "Di-na" in Document N.

Line 97. In the Miao text the first word in the line is written C., "see", so that the meaning would be that they went to within sight of Hmao-bao-ti village. However, it makes better sense if it is read C̄, "and so", as in line 104.

Line 105. A footnote explains that this path went directly up the hillside, and was therefore both steep and slippery.

Line 106. The words † L., "elder", are missing from the text.

Line 138. The word Δ̄ means the small of the back or the waist. It is also used for the neck of a flask, and here, and in line 141, for the narrowest point in the pass.

Lines 144 to 151. In the course of transmission these lines have got out of order, with line 147 following line 143 and line 146 missing altogether.

Line 167. In the Miao text the final word in this line is CT° which means "to follow" as in following a path. However the line makes better sense if, as in line 193, the word is read CT", "to visit".

Lines 173 and 174. In Document M the order of these lines has been inverted.

Line 182. This line, together with lines 184 and 185, all sharply critical of the Elder Shi-tru and his doings, have been omitted altogether in Document N.

Line 189. The expression for "wind" in old Miao is normally written C̄ⁿ ǂⁿ ǂ_n ǂ_n. In this line it appears as C̄ⁿ ǂⁿ ǂ_n C̄_n.

M268

T^u L₅ T^u J^r T₁₁ C]".
 Du-bw person not able song.

U₀₆ J_r t'°₀₆ |'°.
 Wang Shi-cong sang.

T'" CT^u Jⁿ C[^p E_n Jⁿ L₀,
 from sky scattered material arrived sphere,

J^{nc} Tⁿ Jⁿ C[^p E_n Lⁿ V₁₁.
 weave earth scattered material arrived ridges.

C_n T_n J₁₁ C̄ E_n ɔ̄^{ɔ̄} Lⁿ V₁₁ Y⁻ J^r
 connector say year this thus Yi ruling did not
 3".
 good.

Jⁿ ɔ̄^{ɔ̄} C̄ C₅ ǀ J^p CT₀,
 Gi-myu lord relative arose with,

5 CT₀ Jⁿ t'^{nc} C̄ CT^{ɔ̄} Λ_n C̄[̄] C̄[̄]
 with several lord middle families sought way

t₁₁,
 dwell,

C̄[̄] C̄[̄] t₁₁ t₁₁ L₅ E'^{nc} T₅.
 sought way dwell dwell gone place where.

C̄[̄] C̄[̄] t₁₁ t₁₁ L₅ J⁻ CT_{ɔ̄} Tⁿ
 sought way dwell dwell gone the plain country

ḡ 'C₁₁.
 Fao-hniao,

C_n T_n J⁻ CT_{ɔ̄} Tⁿ ḡ 'C₁₁ E_n,
 connector say the plain country Fao-hniao thus,

J^o Tⁿ T^{nc} J^o Tⁿ ḡ̄.
 a country flat a country wide.

10 E_n J_u Y⁻ ɔ̄^{ɔ̄} Y⁻ V₁₁ E^{no} S^{nc} J^r 3".
 thus was Yi Chinese carried hearts not good.

CT_o Jⁿ t^{'nc} Ą CT[̄] Λ_n,
with several lord middle families,

25 CT[̄] Ą t_u t_u L_κ Ą^{'nc} T₃.
sought way dwell dwell gone place where.

CT[̄] Ą t_u t_u L_κ J⁻ CT_z Tⁿ
sought way dwell dwell gone the plain country

Ą^{'o} Ą^o,
Cho-zho,

C_n ɿ_n J⁻ CT_z Tⁿ Ą^{'o} Ą^o,
connector say the plain country Cho-zho,

J⁻ CT_z T^{nc} J⁻ CT_z Ą̄.
the plain flat the plain wide.

J_u T^u C_n L_o J⁻ CĄ^r T^o J₃ J₃,
back mountain thus come area of ranges piled up,

30 CĄ^{nc} T^u ɿ_u T³ L_κ J⁻ CĄ^r Tⁿ Š̄
front mountain did face gone area of land secured

T^o.
ranges.

C_n J_u ɿ[̄] Lⁿ V_u Y⁻ J^r 3^u.
thus was Yi ruling did not good.

Jⁿ ɿ³ Ą C₃ Ą̄ J³ J³ CT_o,
Gi-myu lord relative arose with,

CT_o Jⁿ t^{'nc} Ą CT[̄] Λ_n CT[̄] Ą
with several lord middle families sought way

t_u.
dwell.

CT[̄] Ą t_u t_u L_κ Ą^{'nc} T₃.
sought way dwell dwell gone place where.

35 CT[̄] Ą t_u t_u L_κ Tⁿ ɿ^u Tⁿ.
sought way dwell dwell gone country Zhaotung.

C_n ɿ_n Cɿ̄ ɔ̄^u Tⁿ Cɿ̄. ʒⁿ Tⁿ,
connector say plain Zhaotung with good land,

C_n ɿ_n Cɿ̄ ɔ̄^u Tⁿ Cɿ̄. ĵ̄ CΔⁿ,
connector say plain Zhaotung with ripen rice,

ɿ̄_n ɿ̄_u ɿ̄ⁿ Cɿ̄ Cɿ̄. ĵ̄ C̄̄.
thus was upon plain with ripen all kinds.

ɿ̄ⁿ ɔ̄^o ĵ̄ C̄, ĵ̄ Cɿ̄.,
Gi-myu lord relative with,

40 Cɿ̄. ɿ̄ⁿ †^{nc} ĵ̄ ɿ̄ⁿ Cɿ̄[̄] Λ_n ɿ̄_n,
with several lord middle families thus,

ɿ̄ⁿ ɔ̄. ɔ̄_n Cɿ̄, ɿ̄^u ɿ̄_n.
deliberately go went found settlement.

ɔ̄_̄ ɿ̄^o ɿ̄[̄] Cɿ̄_n ɿ̄^{no} Tⁿ V_n ɿ̄_n ɔ̄_̄ ĵ̄[̄],
did allow Ruling Race thus did drive,

ĵ̄[̄] ɿ̄[̄] ɿ̄^u ĵ̄ †_̄ ɿ̄_n ɔ̄_n,
drive Shi-tru lord elder plural,

C[~] Yⁿ ɿ̄[̄] T_̄ Cɿ̄. ɿ̄^{no} ɿ̄^u,
water buffalo with use drag,

45 ɿ̄^u ɿ̄_n Cɿ̄ⁿ ɔ̄[̄] ɿ̄. ɿ̄[̄] Tⁿ,
drag thus trees softwood come Bw country,

ɿ̄^u ɿ̄_n Cɿ̄ⁿ ɿ̄^u ɿ̄[̄] C_n ɿ̄. Tⁿ ɿ̄^u.
drag thus trees pine fir come country around.

ɿ̄_n ɿ̄_u CΔ^{nc} ɿ̄_n ɿ̄_n ɿ̄[̄] Cɿ̄_n ɿ̄^{no} Tⁿ V_n ɔ̄_n,
thus was inside city thus Ruling Race plural,

†[̄] 'C^u †[̄] 'ɔ̄^o Cɿ̄_n Cɿ̄[̄],
every day every night beat drums,

Cɿ̄_n Cɿ̄[̄] ɿ̄_̄ Cɿ̄^o ɿ̄[̄] Tⁿ.
beat drums stick sound echoing.

50 ɿ̄_n ɿ̄_u ɿ̄_n ɿ̄_n ɿ̄_n ɿ̄[̄] Cɿ̄_n ɿ̄^{no} Tⁿ V_n ɔ̄_n,
thus was outside city thus Ruling Race plural,

t' 'C^u t' 'D^o CT_{||} CT⁻,
every day every night beat drums,

CT_{||} CT⁻ L- C^oI S⁻ S⁻.
beat drums hand sound throbbing.

[_n]_v CT^{nc} L_{||} J⁻ CT_{||} [^{no} Tⁿ V_{||}]_n,
thus was inside city Ruling Race plural,

t' 'C^u t' 'D^o t',
every day every night blew,

55 t' J⁻ Ct⁻]_n J^u C^oI CT^δ L_v.
blew bamboo horns sound reverberating.

[_n]_v J_{||} L_{||} J⁻ CT_{||} [^{no} Tⁿ V_{||}]_n,
thus was outside city Ruling Race plural,

t' 'C^u t' 'D^o t',
every day every night blew,

t']^u C[~]]^u T_s C^oI Tⁿ CT_o.
blew horns cow horns buffalo sound resounding.

J^δ L_{||} [_n Δⁿ V^p C^{nc},
in front of city thus hanging stones silver,

60 [ⁿ]^{'=}]^{'=} Lⁿ]^{'n} C^{nc},
shine polished like burnished silver,

CΔ^{nc} Lⁿ [_n Δⁿ V^p]^u,
inside city thus hanging stones gold,

[ⁿ]^{'=}]^{'=} Lⁿ]^{'n}]^u.
shine polished like burnished gold.

[_n]_v]ⁿ]^p [C,] CT_o,
thus was Gi-myu lord relative with,

CT_o]ⁿ t'^{nc} []ⁿ CT^δ Λ_n [_n,
with several lord middle families thus,

65 CT_s t'. C]- Y⁻ Λ_n C^{no},
went build houses make family live,

t'。 C]^- T^v Y^- A_n t'。.
build houses timber framed make family dwell.

t'。 [n C]^- V^- [n L_v L_v,
build thus houses tiled shine bright,

[n L_v L_v L^n CT^v C^+ ,
shine bright like sky blue,

t'。 [n C]^- T^v [n L_v L_v,
built thus houses timber framed shine bright,

70 [n L_v L_v L^n CT^v i' .
shine bright like sky clear.

[n]_v Y^n L^b C]'' D_。 D_ CT_。 ,
thus was one classifier girl cousin with,

CT_。 T^v J^b T^v J^r T'' [n D_ L_ D^x ,
with Du-bw person not able thus did come observe,

D_ D^x CT_x D^v T^n CT_。 3'' T^n ,
did observe plain Zhaotung with good land,

[n]_v J^- CT_x D^v T^n J^- CT_x T^nc J^-
thus was the plain Zhaotung the plain flat the

CT_x i' .
plain wide.

75 C_n Y^n L^b C]'' D_。 D_ [x CT''
connector one classifier girl cousin raised mouth

[x L^o C_v ,
raised lips asked,

C_n]_n CT_x D^v T^n CT_。 3'' T^n ,
connector say plain Zhaotung with good land,

CT_x D^v T^n [n A'']'' A'' J^r t_。 ,
plain Zhaotung thus frost ice frost not settle,

[n]_v C]'' L_。 C]'' J^r t_。 .
thus was snow come snow not reach.

T^u J^b T^u J^r T₁₁ L_n ɔ₁ L_o S_o T_{1n},
Du-bw person not able thus did come reckon say,

80 C_n L_n CT_{ɛ̄} ɔ^u Tⁿ CT_o ʒⁿ Tⁿ,
connector say plain Zhaotung with good land,

CT_{ɛ̄} ɔ^u Tⁿ L_n t^r T₁₁ J^{ɛ̄} L^u T_{ɛ̄},
plain Zhaotung thus cotton plants put forth,

ɔ₁ T_{ɛ̄} C_n J⁻ L^u CT_o L⁻
did put forth connector the heads with large as

J_o,
eggs,

ɔ₁ T_{ɛ̄} C_n J⁻ L^u CT_o L⁻
did put forth connector the heads with large as

T_u.
basins.

C_n Yⁿ L^b C₁ⁿ ɔ_o C₁ ɔ₁ L^{ɛ̄}
connector one classifier girl cousin did raise

CC₁ⁿ L^{ɛ̄} L^o C_u,
mouth raise lips asked,

85 C₁ⁿ J⁻ CT₁₁ C₁ⁿ V₁₁ ɔ_n ǁ̃,
Chinese girls plural leave,

t⁻ 'C^u ǁ̃ T^u ɔ₁ L^{nc} J^u t^{ɛ̄},
every day leave babies completed upon bed,

ɔ₁ L^{'n} J_{ɛ̄} Jⁿ L^b CT_o T_r J₁₁ L₁₁,
did take round baskets with carry outside city,

C₁ⁿ J⁻ CT₁₁ C₁ⁿ V₁₁ ɔ_n T_r,
Chinese girls plural carry,

T_r J_{ɛ̄} Jⁿ L^b ɔ₁₁ Y⁻ J^r.
carry round baskets go do what.

90 T^u L^b T^u J^r T₁₁ L_n ɔ₁ L_o S_o T_{1n},
Du-bw person not able thus did come reckon say,

C₁ⁿ J⁻ CT₁₁ C₁ⁿ V₁₁ ɔ_n T_r,
Chinese girls plural carry,

T_r ɔ̣ Jⁿ L^b S^r ɔ̣_{||} Δⁿ,
carry round baskets return go pick,

ɔ̣₋ Δⁿ †^r T_{||} J^ɛ L_v L_ɛ †^r 'C^v,
did pick cotton gone every day,

Δⁿ ɛ_n †^r T_{||} J^ɛ L_v L_ɛ †^r ɓⁿ.
pick thus cotton gone every month.

95 C_n Yⁿ L^b C_{||}^{||} ɔ̣_o ɔ̣₋ ɔ̣₋ ɛ^ɛ
connector one classifier girl cousin did raise

C_{||}^{||} ɛ^ɛ L^o C_v,
mouth raise lips asked,

C_{||}^{||} J⁻ C_{||}^{||} C_{||}^{||} V_{||} Δⁿ †^r T_{||} J^ɛ L_v L_o Y⁻ J^r.
Chinese girls pick cotton come do what.

T^v J^b T^v J^r T_{||} ɛ_n ɔ̣₋ L_o S_o T_n,
Du-bw person not able thus did come reckon say,

C_{||}^{||} J⁻ C_{||}^{||} C_{||}^{||} V_{||} Δⁿ †^r T_{||} J^ɛ L_v L_o C_T C_T^{||},
Chinese girls pick cotton come weave cloth,

ɔ̣₋ Δⁿ †^r T_{||} J^ɛ L_v L_o Y⁻ ɛ^v,
did pick cotton come make silk thread,

100 ɔ̣₋ Δⁿ †^r T_{||} J^ɛ L_v L_o Y⁻ C_{||}^{||}.
did pick cotton come make silk material.

ɛ_n ɔ̣_v C_n Yⁿ L^b C_{||}^{||} ɔ̣_o ɔ̣₋
thus was connector one classifier girl cousin

C_T_o,
with,

C_T_o T^v J^b T^v J^r T_{||} ɛ_n ɔ̣₋ L_o S_o
with Du-bw person not able thus did come reckon

ɔ̣^ɛ,
observe,

ɔ̣^ɛ C^{||} Λ^ɛ C^{||} ɛ^{no} J⁻ J_ɛ ɛ_n ɔ̣₋ ɛ^o,
observe bird flying bird crane thus did bend,

Ġ' CĠⁿⁱ T'' Lⁿ ǰ'' Ġ'^{ns},
bend mouths get curve take,

105 Ġ'^{ns} ǰ' ǰ^o ǰ^o ǰ' ǰ^o V_{ii} L^{nc},
take the women Yi the women Chinese fields,

J^r CĠ[̄] CΔⁿ CĠ_o CĠ_u L^{nc}.
ripening rice with within fields.

C'' Λ^o C'' Ġ^{no} ǰ' ǰ_c Ġ_n ǰ_l Ġ',
bird flying bird crane thus did bend,

Ġ' CĠⁿⁱ T'' Lⁿ ǰ'' Ġ'^{ns},
bend mouths get curve take,

Ġ'^{ns} ǰ' ǰ^o ǰ^o ǰ' ǰ^o V_{ii} L^{nc},
take the women Yi the women Chinese fields,

110 Tⁿ CĠ[̄] T'' CĠ_o CĠ_u ǰ̄.
ripening beans with within valley.

Ġ_n ǰ_u T^u ǰ^b T^u J^r T_{ii} CT^o,
thus was Du-bw person not able stretched,

CT^o 'Ġ^b ǰ' ǰ^c ǰ_{ii} C^r T^c.
stretched crossbow the curved sat using feet.

C_n Yⁿ L^b Cǰ'' ǰ_o ǰ_l ǰ_l J^o,
connector one classifier girl cousin did raise,

J^o Tⁿ ǰ''ⁿ L_o L_o CĠ_o CĠ_o.
raised hand barring come with obstruct.

115 C_n Yⁿ L^b Cǰ'' ǰ_o ǰ_l ǰ_l Ġ^o
connector one classifier girl cousin did raise

CĠⁿⁱ Ġ^o L^o ǰ_n,
mouth raise lips said,

T_{nc} ǰ_l T_{nc} ǰ_u Ġ_o Ġ̄ CT^o,
query there is true that you want stretch,

CT^o 'Ġ^b ǰ' ǰ^c ǰ_{ii} C^r T^c.
stretch crossbow the curved sat using feet.

[_n]_v T^u J^b T^u J^r T_{||} ɔ₋ j̄,
thus was Du-bw person not able did shoot,

ɔ₋ j̄ C^{||} J⁻ J_ç T^{||} C_T L^{nc} ,
did shoot crane in midst field,

120 ɔ₋ l̄ C^{||} J⁻ J_ç T^{||} C_T l̄̄.
did shoot crane in midst valley.

[_n]_v ɔ^{ɔ̄} Lⁿ V_{||} Y⁻ J^r ʒ^{||},
thus was Yi ruling did not good,

ɔ₋ l̄^{ɔ̄} T^u J^b T^u J^r T_{||} J^r Lⁿ ɔ_{||}.
did take Du-bw person not able together going.

[_n]_v C_n Yⁿ L^b C_{||}^{||} ɔ_o ɔ₋ C_s
thus was connector one classifier girl cousin her

Y^{||} t^{nc} Y^{||} ɔ⁻ J^r C_T C_Δ.
tears together went dripped.

125 C_n Yⁿ L^b C_{||}^{||} ɔ_o ɔ₋ t⁻ 'C^u
connector one classifier girl cousin every day

t⁻ 'ɔ^o S_s,
every night resembled,

S_s T^u C^{||} J⁻ J_ç J^r J^{||} l̄.
resembled the bird crane not know way.

[_n]_v C_n Yⁿ L^b C_{||}^{||} ɔ_o ɔ₋ C_s
thus was connector one classifier girl cousin her

Y^{||} t^{nc} Y^{||} ɔ⁻ J^r C_T J^{||}.
tears together went fell.

C_n Yⁿ L^b C_{||}^{||} ɔ_o ɔ₋ t⁻ 'C^u
connector one classifier girl cousin every day

t⁻ 'ɔ^o ɔ_{||},
every night went,

130 ɔ_{||} Yⁿ T₋ J^r C_Δ. Y⁻ C_Δ.
went one step together dripped made drip.

[_n]ⁿ ɔ_o C_T.
thus ended.

Line 38. The text followed in this line is that of Document M, where the final phrase ̄ J C ɜ means "ripen many kinds", that is "many kinds of crops", which fits the context perfectly. Document N, however, transcribes the phrase "shied nangb" and adds a footnote saying that this means, "silk cloth". It is extremely difficult to see how this meaning can possibly be derived from these words, however they are read, and also how it fits the context of crops growing on the plain. "Silk cloth" does not "ripen" like rice.

Line 43. This line, found only in Document N, looks very much like an addition to the text, but the sudden appearance and disappearance of the Elder Shi-tru would be hard to explain if it were not in the original version of the song.

Lines 55 to 64. These lines have been left out altogether in Document M, and in Document N lines 55 to 58 which continue the description of the Chinese rites of ancestor worship, have been moved out of context to follow line 64.

Line 71. This line is missing in Document N.

Line 86. Instead of ̄ J, "to leave", Document M reads ̄ J, "to wrap up". Document N, mistakenly, adds "every night" following "every day", and the word for bed, "zangx" is wrongly written "nzangx"

Line 87. Document N omits the word "city" and rearranges the preceding three words to read ㄒ ㄘ ㄘ ㄒ ㄒ which means "carried on their backs"

Lines 88 and 114. These lines are both missing in Document M.

M269

C_n Jⁿ C^m Ct', G_v T_u.
 the Master daughter young woman able.

T'^m CT_v Jⁿ C^l? E_n Jⁿ L_o,
 from sky scattered material arrived sphere,

T'^m J⁻ Sⁿ Ct_i G_v Ct_ε E_n
 for Gha-sao daughter young woman youngest thus

L_o C^{no}.
 come live.

J^{nc} Tⁿ Jⁿ C^l? E_n Lⁿ V_u,
 weave earth scattered material arrived ridges,

T'^m J^r L_ε Λ_ε L_u Y⁻ Λ_n t_u.
 for Shi-byu elder make family dwell.

5 CT_v Tⁿ CT_v T^{?'} D^{?'},
 sky get sky constantly,

J^r J_ε Λ_ε L_u J⁻ Sⁿ Ct', G_v
 Shi-byu elder Gha-sao daughter young woman

Ct_ε E_n D_i D₋,
 youngest thus did have,

D₋ Tⁿ C_n Jⁿ L^{?'} T^v Tⁿ Ct', Tⁿ Ct', Lⁿ.
 have get connector the daughter daughter late.

J^r Tⁿ J̄ J^r L_o Tⁿ Ct^r,
 not get anything come give name,

E^o J_o C_n Jⁿ L^{?'} T^v Tⁿ Ct', Ct^r,
 cause connector the daughter named,

10 C_n Jⁿ C^m Ct', G_v T_u,
 the Master daughter young woman able,

E¹ E^{no} Jⁿ CTⁿ J⁻ Jⁿ.
 lady going ahead caring.

Jⁿ CTⁿ CT_o Jⁿ T̄²,
 went ahead weaving rolls,

ɟ̃ⁿ CTⁿ CTₒ ɟ̃˥ Lᵛ.
went ahead weaving cotton.

CTᵛ T" CTᵛ T'ʳ ɟ̃ʳ,
sky get sky constantly,

15 ɛₙ Tᵛ Cₒ V˥ †˥ Lₒ S",
thus Du-no-vang able come write,

S" T" ɟ̃ᵛ CT̃ CΔᵛ Y⁻ Δ",
wrote get outside paper large characters,

CΔⁿᶜ CT̃ CΔᵛ Y⁻ Lᵛ.
inside paper small characters.

ɟ̃₋ S" T'ᵛᵛ ɟ̃ʳ ɟ̃₃ Λ₄ Lᵛ Tᵛ ɛⁿᵒ Cᵛ
did write for Shi-byu elder person carry work,

ḹ ɛ° ɟ̃ₒ ɟ̃ʳ ɟ̃₃ Λ₄ Lᵛ ɟ̃ᵛ CT₋ T°.
will cause Shi-byu elder go drive soldiers.

20 ɛₙ Cₙ ɟ̃ⁿ Cᵐᵐ C†', ɟ̃ᵛ Tᵛᵛ,
thus the Master daughter young woman able,

ḹ ɛⁿᵒ ɟ̃ⁿ CTⁿ ɟ̃₋ CT₃,
lady going ahead did think,

ɟ̃₋ CT₃ ʒ˥ C†⁻ ʒ₋ CTₒ Tᵛ Cₒ V˥ ɟ̃ⁿ ɟ̃ʳ
did think pattern weave Du-no-vang king

Cḹ,
silk cloth,

ɟ̃₋ CT₃ ʒ˥ C†⁻ ʒ₋ CTₒ Tᵛ Cₒ V˥ ɟ̃ⁿ ɟ̃ʳ
did think pattern weave Du-no-vang king

ɛᵛ.
silk material.

ɟ̃₋ †ₒ ɟ̃⁻ T̃ Cₙ C" ɟ̃ᵛ,
did reach time connector eat midday meal,

25 Cₙ ɟ̃ⁿ Cᵐᵐ C†', ɟ̃ᵛ Tᵛᵛ,
the Master daughter young woman able,

ḹ ɛⁿᵒ ɟ̃ⁿ CTⁿ ɛₙ Sᵛ Tⁿ CT° C†' ɟ̃ⁿ ɟ̃,
lady going ahead thus shuttle spool rattled,

┌_n C_n ㄑⁿ C^m C†', G_u T_u,
thus the Master daughter young woman able,

┌¹ ┌^{no} ㄑⁿ CTⁿ ㄒ_u C³ †_o,
lady going ahead then pondered,

┌¹ ㄒ_u ㄑ_u C_n ㄑⁿ C^m C†', G_u T_u,
alas that the Master daughter young woman able,

30 ┌¹ ┌^{no} ㄑⁿ CTⁿ ㄑⁿ ㄑ- C_u.
lady going ahead not have brother-in-law,

┌¹ ㄒ_n ㄑ_u ㄑ⁻ S^u C†', G_u C†_ε
alas that Gha-sao daughter young woman youngest

 ㄑ^r ㄑ_u ㄒ_ε L_u ㄑⁿ ㄒ_u T^u.
 Shi-byu elder not raised son.

C_n ㄑⁿ C^m C†', G_u T_u,
the Master daughter young woman able,

┌¹ ┌^{no} ㄑⁿ CTⁿ ㄑ_u CT⁻ CT_o,
lady going ahead unwilling weave,

┌¹ ㄒ^u ㄑ^r ㄑ_u ㄒ_ε L_u ㄑ_u CT_u T^o.
will for Shi-byu elder go drive soldiers.

35 C_n ㄑⁿ C^m C†', G_u T_u,
the Master daughter young woman able,

┌¹ ┌^{no} ㄑⁿ CTⁿ ┌^δ C┌^m ┌^δ L^o ㄒ^u,
lady going ahead open mouth open lips wanted,

ㄒ^u C³ Δ^u ㄑ_n ┌_ε C³ Δ^ε T^ε.
wanted horse black stallion horse white feet.

┌¹ CT_u C³ Δ^u ㄑ_n ┌_ε ㄑ_o ┌ⁿ
will drive horse black stallion cause conscript

 T^o.
 soldiers.

L_ε ┌ⁿ ┌ⁿ ┌^δ, ㄑ_u ㄒ⁻ ㄑ^ε,
gone market south wind bought bridle,

40 L_ε ┌ⁿ ┌ⁿ ㄑ⁻ ㄑ_u C³ ㄑⁿ ┌_{no}.
gone market north wind bought horse saddle.

J_n E_n t^ε L_o S^δ,
tomorrow able come away,

S^δ CT^υ E^{no} D_n V_o T⁻ E_n C^o†,
morning day break only thus early,

C_n Jⁿ C^m C[†], G_υ T_u,
the Master daughter young woman able,

l̄ E^{no} Jⁿ CTⁿ D_l b^δ Δ^υ Jⁿ E^{no} C^{no},
lady going ahead did leap saddle sat,

45 C^{no} C^υ Δ^υ D_n E_g Tⁿ J_u.
sat horse black stallion back.

J⁻ S["] C[†], G_υ C^{†ε} J^r J_υ
Gha-sao daughter young woman youngest Shi-byu

Λ_ε L_u Y["] t^{nc} Y["] D⁻ Tⁿ J_υ CΔ_o.
elder tears quickly dropped down.

C_n Jⁿ C^m C[†], G_υ T_u,
the Master daughter young woman able,

l̄ E^{no} Jⁿ CTⁿ Δ_o J⁻ C^{†r},
lady going ahead smiled,

D_l T^υ J^r J_υ Λ_ε L["] J⁻ S["] C[†],
did comfort Shi-byu elder Gha-sao daughter

G_υ C^{†ε} D_n S^{nc} T[†].
young woman youngest plural hearts.

50 D_l CT_l T^υ T^o C[~] J⁻ C^δ t^ε L_o S_υ,
did drive soldiers companies able come like,

S_υ E_n C["] J⁻ J_ε Y⁻ C_l T["].
like thus cranes skeins.

D_l t_o J⁻ T^δ Lⁿ 'C^υ J[†],
did reach time late sun sinking,

'C^υ J[†] Jⁿ J^υ J[†],
sun sinking slowly sinking,

J[†] E_n Δ_δ E^{no} J_n Δ_n Lⁿ,
sinking thus sloping late,

- 55 ㄉㄨ ㄉㄩㄣˊ ㄊㄨˊ ㄊㄨˊ ㄘㄨˊ ㄏㄢˊ ㄘㄨˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄊㄨ, ㄊㄨ,
did drive soldiers companies until reach,
- ㄊㄨ. ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄏㄢˊ ㄉㄨ. ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄏㄢˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄩˊ.
reach the Ndu-na-yi-mo great river banks water.
- ㄘㄨˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ, ㄍㄨ ㄊㄨ,,
the Master daughter young woman able,
- ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄌㄨˊ ㄕㄨˊ ㄊㄨˊ ㄘㄨˊ, ㄐㄨˊ,
lady going ahead thus heart not go regret,
- ㄘㄨˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ, ㄍㄨ ㄊㄨ,,
the Master daughter young woman able,
- 60 ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄊㄨˊ 'ㄘㄨˊ,
lady going ahead not hear,
- ㄊㄨˊ 'ㄘㄨˊ ㄐㄨˊ ㄐㄨˊ ㄏㄢˊ ㄌㄨˊ ㄐㄨˊ ㄕㄨˊ ㄘㄨˊ,
not hear Shi-byu elder Gha-sao daughter
- ㄍㄨ ㄘㄨˊ ㄩˊ ㄐㄨˊ ㄌㄨˊ,
 young woman youngest voices calling,
- ㄌㄨˊ 'ㄘㄨˊ ㄐㄨˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ ㄏㄢˊ ㄉㄨ. ㄏㄢˊ ㄘㄨˊ ㄏㄢˊ
only heard that the Ndu-na-yi-mo great river
- 'ㄉㄨˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄐㄨˊ ㄐㄨˊ.
 Miao people muttering grumbling.
- ㄘㄨˊ ㄏㄢˊ ㄊㄨˊ ㄊㄨˊ ㄘㄨˊ ㄉㄨˊ ㄉㄩㄣˊ ㄘㄨˊ ㄐㄨˊ ㄐㄨˊ ㄊㄨˊ ㄌㄨˊ
world people plural drive their soldiers then
- ㄘㄨˊ ㄕㄨˊ,
 they return,
- ㄘㄨˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄘㄨˊ, ㄍㄨ ㄊㄨ,,
the Master daughter young woman able,
- 65 ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄐㄨˊ ㄘㄨˊ ㄉㄩㄣˊ ㄘㄨˊ ㄐㄨˊ ㄊㄨˊ ㄊㄨˊ ㄊㄨˊ
lady going ahead drove her soldiers not able
- ㄕㄨˊ.
 return.
- ㄐㄨˊ ㄌㄨˊ ㄊㄨˊ ㄌㄨˊ ㄕㄨˊ,
tomorrow able come away,

S⁵ CT^u [n^o C_n V_o T- E_n C^o,
morning at day break came thus early,

C_n Jⁿ C^m C^t, G_u T_u,
the Master daughter young woman able,

[¹ [n^o Jⁿ CTⁿ D₁ CT₁,
lady going ahead did drive,

70 D₁ CT₁ T^u T^o C^u J⁻ C⁵ J^r C_n t_o,
did drive soldiers companies until reach,

t_o C^t' Δ^u D_n Δⁿ C^t'₂.
reach otter black plural river clear.

C_n Jⁿ C^m C^t, G_u T_u,
the Master daughter young woman able,

[¹ [n^o Jⁿ CTⁿ Tⁿ 'C^o,
lady going ahead not hear,

Tⁿ 'C^o J^r J₃ Λ₅ L_u J⁻ S["] C^t,
not hear Shi-byu elder Gha-sao daughter

G_u C^t₅ Y⁻ J³ I["],
young woman youngest voices calling,

75 ['C^o J_u J⁻ D⁵ Lⁿ t³ C^o Jⁿ [³ E_n.
only heard that Yi robbers argue dispute thus.

C_n Jⁿ C^m C^t, G_u T_u,
the Master daughter young woman able,

[¹ [n^o Jⁿ CTⁿ D₁ CT₁,
lady going ahead did drive,

D₁ CT₁ T^u T^o C^u J⁻ C⁵ T["] [^u
did drive soldiers companies get period of twelve

J_u,
years,

D₁ [n^o CΔ^{nc} Tⁿ T³ C³ E_n V⁵ Tⁿ CT^u T^{nc} Jⁿ T⁻.
did bring world people thus environs peaceful.

80 ɔ̣ ʦɪ̣ T^u T^o ʦ[~] ɟ⁻ ʦ^m ʦ_u ʦ̣ S^r
did drive soldiers companies then return

 ʦ̣ L_o t_o,
 come back reach,

t_o T^u ʦ_o V^ɛ ɟ_n ɟ⁻ ɟ^p.
reach Du-no-vang plural borders.

T^u ʦ_o V^ɛ ɔ̣ ʦ_r ɟ^u ʦ^{nc} ʦt'_{nc} L_{nc} T^{''},
Du-no-vang did carry gold silver shining for,

T^{''} ʦ_n ɟⁿ ʦ^m ʦt'_i ʦ_u T_{ii},
for the Master daughter young woman able,

ʦ̣ ʦ^{no} ɟⁿ ʦTⁿ S^r ɟ^p ʦ_n
lady going ahead return borders thus,

85 ʦ_n ɟⁿ ʦ^m ʦt'_i ʦ_u T_{ii},
the Master daughter young woman able,

ʦ̣ ʦ^{no} ɟⁿ ʦTⁿ ɟ^r ʦ̄,
lady going ahead not want,

ɟ^r ʦ̄ T^u ʦ_o V^ɛ ʦ^{nc}.
not want Du-no-vang silver.

ʦ_n ɟⁿ ʦ^m ʦt'_i ʦ_u T_{ii},
the Master daughter young woman able,

ʦ̣ ʦ^{no} ɟⁿ ʦTⁿ ɟ^r ʦ̄,
lady going ahead not want,

90 ɟ^r ʦ̄ T^u ʦ_o V^ɛ ɟ^u.
not want Du-no-vang gold.

ʦ_n ɟⁿ ʦ^m ʦt'_i ʦ_u T_{ii},
the Master daughter young woman able,

ʦ̣ ʦ^{no} ɟⁿ ʦTⁿ ʦ̣ ʦ̄,
lady going ahead only wanted,

ʦ̣ ʦ̄ T^u ʦ_o V^ɛ ʦ[~] ʦt'_i ɟ_{ii} t'^{nc} ʦʦⁿ.
only wanted Du-no-vang camel go thousand li.

ʦ̣ ʦɪ̣ ɟ_{ii} ɟ^{'p},
will drive go show,

95 J'P J' J₃ Λ₅ L₁₁ J' S'' C†', G_u
 show Shi-byu elder Gha-sao daughter young woman

C†₅ J_u C^{no} C] Y.
 youngest who live house there.

T^u C_o V₈ [n D₋ D₋,
 Du-no-vang thus did take,

D₋ C_~ C†' D₁₁ t'^{nc} C[ⁿ D₋ T''',
 take camel went thousand li gave to,

T''' C_n Jⁿ C^m C†', G_u T₁₁,
 to the Master daughter young woman able,

[¹ [no Jⁿ CTⁿ S^r J^p.
 lady going ahead return borders.

100 C_n Jⁿ C^m C†', G_u T₁₁,
 the Master daughter young woman able,

[¹ [no Jⁿ CTⁿ D₋ C]_,
 lady going ahead did drive,

D₋ C]_ C_~ C†' D₁₁ t'^{nc} C[ⁿ T̄ S^r
 did drive camel went thousand li return

T̄ L_o t_o,
 come back reach,

t_o J' J₃ Λ₅ L₁₁ D_n J' J^p.
 reach Shi-byu elder plural borders.

C_n Jⁿ C^m C†', G_u T₁₁,
 the Master daughter young woman able,

105 [¹ [no Jⁿ CTⁿ C₃ [C₃ 3̄ Δ_o J' C†''',
 lady going ahead her sisters laughed smiling,

C_n Jⁿ C^m C†', G_u T₁₁,
 the Master daughter young woman able,

[¹ [no Jⁿ CTⁿ C₃ [C₃ 3̄ Y⁻ T⁻ T₁₁.
 lady going ahead her sisters clapped their hands.

'D^o C̄ [n C_n Jⁿ C^m C†', G_u T₁₁,
 today thus the Master daughter young woman able,

ᠳᠠᠨ ᠳᠠᠨ ᠠᠨ ᠴᠠᠨᠴᠠᠨ ᠲᠠᠨ ᠲᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠯᠠᠮ ᠯᠠᠮ ᠴᠠᠨ ᠶᠠᠨ
you go go to world people make community act

ᠵᠠᠨ ᠵᠠᠨ.
cause wise.

ᠳᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠳᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠵᠠᠨ
have day thus have compulsory work which fight,

125 ᠴᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ
the Master daughter young woman able,

ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ
lady going ahead will return come,

ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ
return come word clearly show you so it is.

ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ
tomorrow able come away,

ᠴᠠᠨ ᠵᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ
the Master daughter young woman able,

130 ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ
lady going ahead did drive,

ᠴᠠᠨ
did drive soldiers companies cause go out come,

ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ ᠴᠠᠨ
did with soldiers companies separate paths.

M269
The Master's able daughter.

Collected by Lu Xing-fu.

Notes.

This song is recorded in Document D (no. 3, page 2).

Lu Xing-fu's writing of the Miao script contains a number of mistakes. Most of these are obvious slips, easily corrected, and there is no point listing them here.

Lines 20, 21 and 22. These lines are written in the Manuscript as though they were a single continuous sentence.

Line 52. Here, and in the succeeding two lines, the word 𑏓', which means "to sink down", and refers to the sun in the late afternoon, is written 𑏓', in Document D.

Lines 53 and 54. The exact meaning of these two lines is uncertain.

Lines 95 and 96. These appear as a single long line in the Miao manuscript.

M270

T^u T₃ S^{nc} CT₃.
 foolish one thoughts.

Jⁿ C^{nc} Jⁿ V_u L̄ L_o T^{nc} T₃,
 our mother our father will come truly finish,

Jⁿ C^{nc} Jⁿ V_u L̄ L_o Š T³ C³.
 our mother our father will come choose people.

Š J³ Δⁿ C^{nc} J³ Δⁿ,
 choose bottom river receive bottom river,

Š Ğ Δⁿ C^{nc} Ğ Δⁿ.
 choose top river receive top river.

5 Jⁿ C^{nc} Jⁿ V_u L̄ L_o T^{nc} T₃,
 Our mother our father will come truly finish,

L̄ L_o b^u Tⁿ b^u C^{'nc},
 will come pity land pity place,

b^u V³ b^u CTⁿ b^u T³ C³.
 pity rocks pity trees pity people.

†ⁿ J^r Jⁿ †ⁿ ʔ_n Ğ^{nc},
 those not believe those drink wine,

L̄ Δⁿ J³ Lⁿ V_κ Δ⁻ Λ_u Tⁿ.
 will cease breath horn go to own earth.

10 J³ Δⁿ Y⁻ C₁ CΔ₃ Y⁻ †^r CĚⁿ L_κ.
 the river great flows makes three streams gone.

CT_o C_n Yⁿ CĚⁿ T³ C³ †^κ ʔ_n J^r
 with connector one stream people can drink not

†^κ CJ^{'3}.
 able thirst.

CT_o C_n Yⁿ CĚⁿ T³ C³ †^κ ʔ_κ
 with connector one stream people can drink

T_κ T³ C³.
 come out of people.

CT_o C_n Yⁿ CEⁿ C⁺ T³ C³ Δ^s.
with connector one stream wash people white.

Jⁿ C¹ Jⁿ D³ C¹ Vⁿ t_{||} CEⁿ b⁻ Tⁿ
our lord king lord ruler length rope copper

L_o.
came.

15 L_o Tⁿ C_n C_{||} Λ_n J_{n||} L_ε T_{nc} T_δ.
came get twenty eight years gone truly finish.

CA^{nc} Tⁿ T³ C³ Jⁿ J^δ Jⁿ Ct_{||} C^{n||},
world people insects ants many,

Jⁿ J^δ Jⁿ Ct_{||} C⁻ t^o. Dⁿ Dⁿ J⁻ CEⁿ
insects ants if build fine earth do not fear

Tⁿ Λ⁻.
at all so.

CA^{nc} Tⁿ T³ C³ D_n t⁻ L³ T⁻ T⁻ b⁻
world people plural every one came hold rope

Tⁿ.
copper.

C^{'n} t^r C^{'n} Tⁿ T^u CTⁿ,
pull to pull fro before,

20 b⁻ Tⁿ D_δ C^o CT^u Tⁿ CT_δ,
rope copper did make a great sound,

Δ⁻ C¹ Jⁿ D³ Tⁿ.
go to lord king land.

Tⁿ C_n t^r 'C^u C_n CA^{nc} Tⁿ T³ C³ D_{||},
get connector three days thus world people go,

t_o C¹ Jⁿ D³ L_{||}.
reach lord king city.

T⁻ G₋ G₋ J⁻ J⁻ D⁻ Dⁿ,
the little chicken not have food,

25 V_u Tⁿ Tⁿ CE₋ Jⁿ L₋ Tⁿ V_u.
at ridges corn had gone scratch.

T̄ G. G. J' T"]" [n,
the little chicken prayed thus,

T"]" J^n Ā S̄ J̄ T^n S̄ T̄.
prayed our Lord Jesus God away finish.

T̄ G. G. J' T̄ L_{nc} C".
the little chicken presently ate.

J^n C^{nc} J^n V_u L̄ L_o T_{nc} T̄,
our mother our father will come truly finish,

30 L̄ L_o CĪ' J^n T^n J^n [ʼ^{nc} Tʼ",
will come seek our land our place for,

Tʼ" J^n T^u J^n C†', Ȳ.
for our sons our daughters work.

C̄ Ā J^n J^p D̄ L_o J^u J',
now we sow hemp come feed chicken,

L_o Ā Ā J^n C^{nc} J^n V_u Ā D̄,
come the spring our mother our father will give,

D̄ J̄ S^r L_u Tʼ" J^n Ȳ 'C̄.
give cotton for us make wear.

35 [n L_n]" T" 'C̄.
thus easy get wear.

† Ā C] V̄ L^n Ā V_u,
the landlord house tiled for people,

L^n [= [n L^n]ʼ.
for cattle thus as well.

L^n J^n C^{nc} J^n V_u [ʼ_{nc} C^u C^s
so our mother our father took oxen horses

J̄ C. T_u,
fine sold,

T_u Ȳ C^{nc} T^u †' D_u,
sold make silver money go,

40 D_u Tʼ" † Ā C] V̄ C"
go for the landlord house tiled eat.

ᵕ- 'C^u E_n L^u T["] J⁻ L⁻ E_n ᵕ.
there was day thus the mountain earth thus did

 C^ᵓ Λ₋,
 overturn oh,

ᵕ_ᵗ C^ᵓ ᵓ E^ᵓ C^ᵓ- V⁻.
did overturn the landlord house tiled.

C_n C^{nc} T^u C^{nc} †^r S^ᵗ Λ_~ Tⁿ.
connector whole family escorted own earth.

M270
Thoughts of a foolish one.

Sung by a young woman from Hmao-fao-tu.

Notes.

This song is recorded in Document E (no. 19, page 47).

Line 9. A note in Chinese in the text explains that J^r Jⁿ means “not believe”. The normal Miao word for “believe” is CŁs. The word Jⁿ is the Chinese word “xin” for “believe”. As often happens, the final “n” in the Chinese word disappeared when it was transferred into Miao.

Line 11. The final word of this line in the Miao text is a repetition of the word “to drink”. This is most likely due to a lapse of attention in copying out the song.

Lines 14 and 15. These lines are written as though they were a single long sentence in the Miao manuscript.

Lines 26 and 27. These lines, written as though they were a single sentence in the Miao text, contain two expressions borrowed from Chinese, Tⁿ ǰⁿ and J^z Tⁿ meaning “pray” and “God” respectively. There was no necessity to use Chinese, as Miao has its own perfectly acceptable words, ǰ³ T^l and C T^u ǰⁿ ǰ³.

M271

[n̄] ɔ̄ ɔ̄' ɔ̄' ɔ̄ ɥ'nc ɥ' V̄ ɔ̄' ɔ̄.
 time when wild Yi attack plus Mohammedans attack.

ɔ̄' ɔ̄nc ɔ̄nc ɔ̄̇ ɔ̄' ɔ̄' ɥ'' [n̄] ɥ'
 cockerel year year that wild Yi use thus make

ɔ̄' [n̄]nc ɔ̄' ɥ'nc ɥ' ɔ̄' ɔ̄' ɔ̄,
 groups pass by Zhaotung come take Weining

ɥ'nc ɥ' 'ɔ̄', ɥ' ɔ̄', ɥ' V̄ ɔ̄ ɔ̄ ɥ', ɔ̄'
 country Miao, Yi, Chinese go sell go to

ɔ̄' ɔ̄' ɥ'nc ɥ' ɔ̄'. ɔ̄ ɥ'' ɔ̄' ɔ̄nc
 wild Yi land make slaves. attack get five years

5 V̄ ɔ̄ ɥ'nc ɥ'nc ɔ̄̇ ɔ̄[ɥ' ɔ̄]. [n̄] ɔ̄̇
 officials all not control at all. time this

ɔ̄' ɔ̄' [n̄] ɥ'nc ɔ̄' ɔ̄' ɔ̄' ɔ̄ ɔ̄' ɔ̄nc
 wild Yu thus come take people and seize silver

ɔ̄'nc ɥ'nc ɔ̄', ɔ̄ ɥ'nc ɥ'nc ɥ'nc ɥ'nc ɔ̄'
 gold money gone only. all the time Mohammedans

[n̄] ɥ'nc ɔ̄'' ɔ̄'' ɔ̄', ɔ̄nc ɔ̄'
 thus come gather crops grain, silver currency

ɥ'nc ɔ̄', [n̄] ɔ̄'' ɔ̄' ɥ'nc ɥ'nc ɥ'nc ɔ̄'
 money thus occasion that Yi Chinese come seize

10 ɔ̄' ɔ̄' ɔ̄ ɥ'' ɔ̄' ɔ̄nc ɔ̄. 1858
 everything gone. from cockerel year reach 1858

ɔ̄nc [n̄] ɔ̄'
 year thus still there are one hundred years

ɔ̄ ɔ̄̇.
 plenty yet.

ɔ̄' ɔ̄' ɔ̄ [n̄] ɥ'nc ɥ'nc ɔ̄̇ ɔ̄[ɥ' ɔ̄] ɔ̄'
 wild Yi attack thus Miao simply flee hide only,

ɥ'nc ɔ̄ ɔ̄' ɔ̄' ɔ̄[ɥ' ɔ̄]. ɔ̄ ɥ'' ɔ̄'
 not resist wild Yi at all. and when that

- 30 Y⁻ V₁₁ Δ^u ʃ^u C[_r J⁻ ʃ_o Cʃ^ʋ T^o T⁻ T_{nc}.
 make crops at all cause grass deep very.
- Y⁻ V₁₁ Δ^u S^u t^r T^ʋ C^ʋ T⁻ [n₁₁ Tⁿ
 Mohammedans first send people come catch up the
- C[_r Cʃ^ʋ L_o ʃ^u Y⁻ Cʃ^ʋ [n^{nc}, ʃ_o
 tract grass come tie make bunch completed, and
- ʃ_o Y⁻ 'ʋ^u ʃ_o L_o Tⁿ Δ_s Tⁿ Cʃ^ʋ ʃ_o.
 drive Miao return come stumble the grass there.
- Y⁻ 'ʋ^u ʃ₁₁ [n₁₁ T^ʋ Δ^ʋ [n^{nc}. Y⁻ V₁₁ Δ^u
 Miao fall thus completely completed. Mohammedans
- 35 L_o 'C^o L_n ʃ₁₁. 'C^o ʃ^u ʃ_u Y⁻ 'ʋ^u T^o
 come kill easily. kill chop that Miao soldiers
- T_o T_ʋ C[_o. [n_o ʃ_o ʃⁿ [n¹¹ L^ʋ
 dead entirely. only remain several classifier
- G_o ʃ_u ʃ^u T⁻ t_o [n_{nc}, ʃ_o
 small that corpse press down completed, therefore
- [n^{nc} [n^{nc} T⁻.
 alive completed alone.
- Y⁻ V₁₁ Δ^u T⁻ T⁻ Y⁻ 'ʋ^u C[_ʋ T⁻ T_{nc}, ʃ_o
 Mohammedans come seize Miao sharp very, and
- 40 t_o 'ʋ^u Cʃ^ʋ L^u L^u T^u ʃ^u, Y⁻ 'ʋ^u [n^{nc}
 reach Hmao-ndu-lu the hill pine tree. Miao take
- Y⁻ V₁₁ Δ^u ʃ_o Cʃ₁₁ ʃ_u ʃ₁₁ t_o Y⁻ C[_r ʃ^u
 Mohammedans drive fight that go reach rough land
- L^u ʃ^o T^u ʃ_u Cʃ_r Chinese characters.
 the foot hill which name Xiao-lung-dung.
- Y⁻ V₁₁ Δ^u ʃ_o CΔ_o [n^{nc} Cʃ₁₁ Y⁻ 'ʋ^u
 Mohammedans return hide completed fight Miao
- T_o C[_ʋ T⁻ T_{nc} T^u Yⁿ L^u ʃ⁻ [n^ʋ
 dead sharp very in one classifier gully

- 45 ㄟ^ㄨ, ㄊ₃ ㄉ_n ㄐⁿ ㄟ^ㄨ ㄌ^ㄨ ㄊ^ㄨ
 completed, run escape several classifier only.
- ㄌⁿ ㄩ⁻, ㄐⁿ ㄟ⁻, ㄌ^ㄨ ㄉ^ㄨ ㄔ^ㄨ ㄩ⁻ 'ㄉ^ㄨ" ㄊ^ㄨ ㄊ₁ ㄟ^ㄨ
 crows, magpies, hawks eat Miao the dead flesh
- ㄊ^ㄨ ㄐⁿ ㄟ^ㄨ ㄌⁿ ㄣ^ㄨ, ㄊⁿ ㄌⁿ ㄩ⁻, ㄐⁿ ㄟ⁻,
 get several months away, the crows, magpies,
- ㄌ^ㄨ ㄉ^ㄨ ㄔ^ㄨ ㄩ⁻ ㄐ⁻ ㄊ^ㄨ ㄌ^ㄨ ㄟ^ㄨ ㄔ^ㄨ ㄌⁿ,
 hawks this make dung on the banks gully this,
- ㄐ_ㄨ ㄩ⁻ ㄉ^ㄨ ㄊ₃ ㄟ_n. ㄔ^ㄨ ㄌ^ㄨ ㄟ^ㄨ
 that make white entirely. therefore the gully
- 50 ㄔ^ㄨ ㄩ⁻ ㄩ_ㄨ ㄌ^ㄨ ㄩ⁻ Chinese characters.
 this Chinese call make Miao-zi-gou.
- ㄐ^ㄨ ㄊ^ㄨ ㄌ^ㄨ ㄩ⁻ ㄩ_ㄨ ㄌ^ㄨ ㄟ^ㄨ ㄩ⁻ 'ㄉ^ㄨ" ㄊ^ㄨ
 occasion foremost Mohammedans fight Miao at
- Chinese characters ㄐⁿ 'ㄉ^ㄨ" ㄊ^ㄨ ㄊ^ㄨ ㄊ₁ ㄌ_ㄨ
 Miao-zi-gou, we Miao soldiers dead gone
- ㄐ^ㄨ ㄌ₁ ㄟ^ㄨ, ㄉ_n ㄐⁿ ㄟ^ㄨ ㄌ^ㄨ ㄐ_ㄨ
 five hundred many, escape several classifier who
- ㄟ^ㄨ ㄩ⁻ ㄐ^ㄨ ㄊ^ㄨ ㄣ^ㄨ ㄔ_ㄨ ㄔ^ㄨ ㄊ₃ ㄉ_n
 situated behind get alerted therefore run escape
- 55 ㄌ_ㄨ ㄊ₁. ㄐ^ㄨ ㄐ^ㄨ ㄟ_n ㄩ⁻ ㄩ_ㄨ ㄌ^ㄨ ㄟ^ㄨ
 gone only. occasion after thus Mohammedans kill
- ㄩ⁻ 'ㄉ^ㄨ" ㄊ^ㄨ ㄌ₁ ㄟ^ㄨ ㄊⁿ ㄟ^ㄨ" ㄊⁿ ㄌ₁ ㄊ^ㄨ
 Miao three hundred many girls young men on
- ㄐ^ㄨ ㄌ₁ ㄊ^ㄨ ㄣ^ㄨ.
 bottom road paved away.
- ㄩ⁻ 'ㄉ^ㄨ" ㄊ^ㄨ ㄣ^ㄨ. 'ㄉ^ㄨ ㄌ^ㄨ ㄟ^ㄨ ㄌ^ㄨ ㄩ^ㄨ, 'ㄉ^ㄨ ㄌ₁
 Miao despondent. Hmao-lo Zhang-lao-wu, Hmao-gao
- ㄩ_ㄨ ㄟ_n ㄐ^ㄨ, 'ㄉ^ㄨ ㄣ^ㄨ ㄩ^ㄨ ㄌ_ㄨ ㄌ₁ ㄣ^ㄨ, 'ㄉ^ㄨ ㄟ^ㄨ
 Wang Ji-gan, Hmao-su-vw old impatient, Hmao-ndrang-

M271
**The time when the Independent Yi and Mohammedans both
attacked.**

Written by Tao Zi-gai

Notes.

This narrative is recorded in Document M (no. 23, page 141).

Line 7. $T^u J^- T_{nc}$ is a possible reading. The three words are quite illegible in the Miao manuscript.

Line 8. The word t^{nc} means one tenth of an ounce. Before the general use of coins small pieces of silver were used and weighed out when buying and selling. The expression $C^{nc} t^{nc}$ means “silver currency”.

Line 21. The word $C^{'n}$, meaning “anger” is borrowed from Chinese.

Line 22. The expression $C^n S^f$ means to behave in a frenzied manner, to be mad or insane, or to be possessed by some supernatural power.

Line 58. The name Zhang Lao-wu is incorrectly written $C^z L^u V^u$ in the Miao text.

Line 59. The name written $U_{nc} J^n C_n J^-$ is probably incorrect. The second word is duplicated from the name of the village and the last word should be J^z . When Miao people speak Chinese the final “n” sound is often lost.

CT^δ Λ_n 𠄎¹ T^u †^r T⁻ S^δ
middle family leading the retainers come escort

15 𠄎_u Δ⁻ 𠄎^u Tⁿ L_u. V_u †_u 𠄎^rnc †_u
go go to Zhaotung city. magistrate take them

†^δ 𠄎_u 𠄎⁻ S^δ 𠄎_u 𠄎^o 𠄎^δ S^δ
robbers who catch escort go those shut up away

𠄎⁻ 𠄎⁻. V_u †_u 𠄎⁻ 𠄎⁻ T^u 𠄎^{no}
prison. magistrate want give person bring

T^o T^u Y⁻ Λ_κ L_δ T^u 𠄎^{no}. C^δ Tⁿ 𠄎^u
soldiers to man Lang-dai bring. he not willing

𠄎^{no}. Lⁿ 𠄎_o 𠄎⁻ Yⁿ 𠄎_u Δ_n C^{nc}
bring. simply want one hundred dollars silver

20 L_o CT_u 𠄎^{nc} 𠄎_u Λ_n CT^δ Λ_n
come buy wine share out family middle family

𠄎¹ T^u T^o 𠄎_u S^δ S^r L_o
leading the soldiers drink away return come

L_κ. T_δ 𠄎^o Y⁻ V_u Δ^u †^δ T⁻ L_{nc}
gone. reason this Mohammedan robbers presently

Tⁿ 𠄎_u T_κ L_o T⁻ T^δ C^δ, 𠄎^o 𠄎_u
not dare out come seize people, because

Y⁻ V_u Δ^u Y⁻ Λ_κ †^r V_δ CT_o. Y⁻ 𠄎_u T^u
Mohammedan men neighbourhood with young men all

25 𠄎_u 𠄎^o T_u T^u T_u L_κ T_δ CT_n
that whoever able all dead gone entirely

T_δ. J_o T⁻ J^o 𠄎_u Λ_n 𠄎_u 𠄎^o Δ_n
finish. remain the women children who escape

L_κ T⁻. Y⁻ J^δ L_o J^z T^u, L_o †_u
gone only. after come Pan Tai come suppress

†^r 𠄎^o †^δ T^o 𠄎^{nc}.
every place robbers soldiers completed.

V_δ Tⁿ CT^u T⁻ L_{nc} T_{nc}.
neighbourhood presently peaceful.

M272
Concerning the man Lang-dai of Hmao-trao-bw.

Written by Tao Zi-gai.

Notes.

This narrative is recorded in Document M (no24, page 143).

Lines 2 and 3. The word 𑄎'ꞑ meaning the measurement of one foot is borrowed from the Chinese.

Line 7. The word 𑄎¹ is missing in the Miao manuscript.

Line 27. The Chinese name Pan Tai is written incorrectly in the Miao text as 𑄎'ꞑ T', which is the way the Miao would probably have pronounced it.

M273

Y⁻ 'D'' L̂ Δ⁻ Λ³⁶ C^z U^u T_{ne} C^u.
 Miao flee go to Yunnan Wu-ding business.

C^{no} D^z [' ' ' (Chinese characters) [ⁿ C_{nu} Ŷ, Jⁿ
 situated Manchu (Ching Dynasty) time that, we

Y⁻ 'D'' J_u C₃ [Tⁿ Ĵ'. t⁻ 3⁸
 Miao were them landlord slaves. every kind

Lⁿ C[⁴ T^u L. Jⁿ Y⁻ 'D'' Tⁿ CΔ⁸ Tⁿ
 compulsory labour all come we Miao not doze not

J³. T^{''} J_u C. [J⁻ C†',
 sleep. when that Nuo lord betroth daughter

5 D- Yⁿ J_u Ā I', Jⁿ Y⁻ 'D'' Tⁿ C[^{''}
 there is one occasion want take our Miao girls

Tⁿ b. C[. C₃ D_u Δ⁻ Ĵ' Ŷ Y⁻ T^u
 youths with her go go to place there make the

Ĵ' [no.
 slaves so it is.

T^{''} Ĵ^u C_n J_u Λ_n (1849 J_{nu}) Λ³⁶ C^z
 Dao-guang connector eighteen (1849 year) Yunnan

U^u T_{ne} T_{uz} [̂^u D- Yⁿ Λ_n C. [̂
 Wu-ding Huna-zhou there was one family Nuo lord

10 'D'' [ⁿ T- I', Š C. Λ_n C†', D_u Y⁻
 Li come bring Sao-no family daughter go make

C⁸. Ĵ' J₃ Š C. L³ C†', Tⁿ [̂^u
 bride. beginning Sao-no the daughter not willing

D_u, Y⁻ J³ [_n C₃ T_n, [̂ J_u Ā Ĵ D_u,
 go, after thus she said, if that want me go,

Ā J_u [̂^u J. Ĵ I', Y⁻ 'D'' D_u Y⁻
 want that willing cause me take Miao go make

T^u Ĵ'. Y⁻ J³ I', T^{''} Δ^{''} [_{nu} [ⁿ Λ_n
 the slaves. after take get forty many families

15 Y⁻ 'D", Yⁿ J. C_n C]|| Cⁿⁱ L^b
 Miao, one hundred twenty many classifier

T^b C^b
 people

C]o. D||. Y⁻ J^b t" J_u C]o. L^b C+', Cⁱ
 with go. after them who with the daughter lord

D|| Yⁿ T_u i S^r L. Y⁻ J^r
 go those then return go back come make guests

A⁻ Y⁻ J^o Tⁿ. T_n t. J_u C_o t" A⁻
 go to original country. say reach that they go to

20 T_{uz} C^u J^o Tⁿ Yⁿ 3" T⁻ T_{nc}. Yⁿ
 Huan-zhou place country that good very. one

L^u t^r J^b C] C" Yⁿ S^o, S^o, T^u
 classifier maize pick eat one side, side, the

S^o J_u J_o, Yⁿ t" Yⁿ A_n 'D"
 side which remains, that enough one family Miao

C" Yⁿ A_u S^r. Y⁻ Lⁿ Cⁿ Y⁻
 eat one classifier meal. make like this two

J_{ni} Y⁻ J^b (1851 J_{ni}), T_u D- Yⁿ
 years after (1851 year), then there is one

25 J. C_n C]|| Cⁿⁱ A_n 'D" Tⁿⁱ J⁻ D_o
 hundred twenty many families Miao from Weining

Tⁿ C^{'nc} Tⁿ t^r J_u. 'D" Tⁿ J^o L. Jⁱ L^b D||
 country evacuated. Miao packed up remove go

A⁻ T_{uz} C^u Tⁿ C^{'nc} Yⁿ L_u. t. 1855
 go to Huan-zhou country there gone. reach 1855

J_{ni} T_u D- Yⁿ J_i Y⁻ 'D" Tⁿⁱ
 year again there is one contingent Miao from

J⁻ D_o Jⁱ A⁻ J^o Yⁿ. Y⁻ J^b Cⁱ C]o
 Weining flee go to place that. after hunting

30 Jⁿ T₁ L₀ C^{no} T^u C₁^u E^u Tⁿ E^{'nc}. D-
scatter come situated in Nbu-zhu country. there is

Yⁿ t^{'nc} T₁ Jⁿ T₁ L₀ C^{no} Δ⁻ D⁻ L₀₆
one group then scatter come live go to Ma-lung

J_{3ε} T_{nε}, Γ^u D_{n6}, C_{n6} L_{n6} CT₀ S^{o6} D_{n6}
Xuin-dien, Fu-ming, Ning-liang with Song-ming

Tⁿ E^{'nc}.
country.

T_n CT₁. Y⁻ 'D^u J³ Δ⁻ U^u T_{n6} S³ Jⁿ
say clearly. Miao remove go to Wu-ding away our

35 Y⁻ E^{'n6} Y⁻ D₀ C^u D_u Jⁿ Δⁿ C³ L₀ V₁
origin matters is we pick study come from

J^{'-} CT⁶ J^{'z} J_{n0} T₃, J^{'-} CT⁶ E³ t^{'o6} Λ_{n6} D_u
teacher Pan Xio-de, teacher Zhang Cong-yang which

C₃ t^u S^u Y⁻ 'D^u Y⁻ E^{'n6} Y⁻ D₀ C^u, C^{no} Cⁿ
they write Miao origin matters, situate here

T_n CT₁,
say clearly.

M273
Concerning the Miao flight to Wu-ding in Yunnan.

Written by Yang Jing-de.

Notes.

This narrative is recorded in Document M (no 25, page 144).

Title. In the Miao manuscript the Chinese names Yunnan and Wu-ding are incorrectly written $\Lambda_{\text{on6}} \text{C}_-$ and $\text{Y}^u \text{C}_T^{\text{n6}}$ respectively. This is repeated several times more in the text.

Line 1. The Chinese name Manchu is wrongly written $\text{D}^- \text{C}_E^{\text{n6}}$

M274

Y' 'ɔ'' T'' S̄ C. T^n J^n T. Δ^- t'^ J'̄.
 Miao from Sao-no country disperse go to every place.

L^n Y' 'ɔ'' CT. V̄ T^n CT^u L. CE_{mi} S̄ C.
 we Miao driven neighbourhood come arrive Sao-no

T^n t'' T'' Δ^n J^n T'' Δ^n Y' C. Y'
 land. they from river Bi-trao river A-na two

J'̄, Y' J'̄ ɔ- Y^n t'^nc J̄ J'̄
 localities, after there is one group rose place

V_u CT° Δ^n L^n J^n L' J^n T.
 that following river Li-gi winding scattered

5 C^{no}. T^n J_u CT° J̄ Δ^n J^n Cⁿⁱ
 live. the ones who following the river Gi-jiai

CE^n L. t'' T'' Δ^n J^n Cⁿⁱ Y' J'̄
 climb come dwell at river Gi-jiai two locations

J_u Ȳ Cⁿⁱ. ɔ- T^n J_u T'' Δ^n
 are very many. there are the ones who from river

J^n T'' T'' t' J. T^n C'^nc C̄ J'̄ Δ^- 'ɔ''
 Bi-trao to three areas this remove go-to Hmao-

Y' Λ_n T^n. Y^n t'^nc T_u T'' V_u t° ɔ- C̄
 a-yi-di. one group then from there follow Lady

10 Y' T^n J'̄ J'̄ Δ^- Λ^{no} C^z J_{no} T_{no}
 make the slaves remove go to Yunnan Xuin-dien

T'' CJ_u C_u T^n C'^nc. T_u ɔ- Y^n t'^nc
 Drao-nbu-zhu country. then there is one group

T'' Δ^n J^n T'' T^n C'^nc V_u J'̄ Δ^-
 from river Bi-trao country there remove go to

CT̄_z Y' T' T^n, t'' C̄ ɔ- Y^n t'^nc
 plain A-dyu land, they this there is one group

T_u J̄ J'̄ Λ^- 'ɔ'' Y' T' T^n C'^nc (Chinese
 then rise remove go to Hmao-a-dyu country (Yang

15 characters) T'' ɲu ɲ' ɬ ɕ' ɲ' ɲ' ɲ'
shan). when that scatter live Weining

T' ɕ' ɲ' ɕ' Tɰ, ɕ, ɲu ɕ' ɲ' ɕ',
country this finish, because that famine year,

Y' L' ɲ' ɲ' Y' t' ɬ ɲ'
make like this there is one group then return

ɲ' ɲ' ɕ' ɕ', Lɰ T' S' V' L.
remove go to Zhi-jing, Lang-dai side there gone.

ɲ' Y' 'ɲ' L. ɕ' ɕ' S' ɕ. T' ɕ' T' Y'
we Miao come arrive Sao-no country all make

20 T' ɲ' Tɰ, T' ɲ' ɲ' ɲ'. ɲu ɕ'
the slaves finish, not have strength that carry

T', ɬ T' ɲ' T' ɲ' ɲ' ɲ' ɲ'
soldiers, then not have person able that lead

Tɰ. Y' L' ɲ' ɲ' ɬ ɲ' t'
finish. make like this scatter go to every

ɲ', T' T' ɲ' T' ɲ' ɕ' ɲ'
place, all not have the one who raise head

ɲ' Tɰ, Y' V' ɲ' ɲ' ɲ' ɕ' ɕ'
lead finish, but scatter remove thus because

25 ɲ':
that:

Y' ɲ' Vɰ T' ɕ' ɲ'. Vɰ T' ɕ'
one kind. neighbourhood disturbed. neighbourhood

Y' ɕ' ɲ' ɲ' ɲ' ɲ' ɲ' ɲ' ɲ'
very disturbed great was when that Wu Sa-guei

L. ɕ' ɲ' ɕ' ɕ' ɕ' ɕ' T' ɕ' ɲ'.
come fight Byu-no with Sao-no the time that.

(Chinese characters) T'' Y' ɲ' Y' 'ɲ' ɲ'
(Kang Xi years) that time we Miao depend on

30 C。 ĸ C^{no}, T'' ɹ_v ĸ C。 T''
Nuo lords live, when that lords Nuo to

V_{ii} t_{ii} T° L。 ĸ CT_{ii} ɹⁿ T_i S³,
governor soldiers come drive fight scatter away,

Y⁻ Lⁿ ĸ ɹⁿ Y⁻ 'D'' L T_v ɹⁿ T_i ɹ³
make like this we Miao then again scatter flee

T₃. T^u ĸⁿ C_{iii} V_v ɹ³ Δ⁻ Λ_n L₃
finish. the time that flee go to Yi-liang

Tⁿ ĸ^{'no} ɹ_v ɹ³ ĸⁱⁱⁱ. t。 ĸ ĸ ɹ⁻
country were very many. reach now there are

35 t^r ɹ_i ĸⁱⁱⁱ ɹ_{iii} ĸⁿ C_{iii} T₃.
three hundred many years time finish.

Y⁻ 3³. Y⁻ C。 Tⁿ ɹ³, CT。 C。 Ct',
two kind. make Nuo the slaves, with Nuo daughter

ɹ_i ɹ_{ii} Y⁻ Tⁿ ɹ³, ɹⁿ Y⁻ 'D'' ɹ_v ɹ³
lady go make the slaves, we Miao who remove

Δ⁻ U^u T_{no} Tⁿ ĸ^{'no} ɹ³ ɹ₃ ɹ_v CT。 C。
go to Wu-ding country beginning were with Nuo

ĸ Ct', ɹ_i ɹ_{ii} Y⁻ Tⁿ ɹ³. 'ĸ ɹ_v
lord daughter lady go make the slaves. hear that

40 Tⁿ ĸ^{'no} 3'' ĸ_n ɹⁿ C_{nc} ɹ_ɛ T_v Lⁿ ɹ_v t°
country good thus a lot then simply follow

Y⁻ ɹ³ ɹ_{ii}.
after go.

t^r 3³. ĸ CT' ɹ_o 3'' Tⁿ ĸ^{'no} T_v
three kind. hunting see good country then

Tⁿ ɹ_ɛ ɹ³ ɹ_{ii}.
gather together remove go.

Δ'' 3³. ɹ³ ĸ'' CT', ɹ³
fourth kind. remove hunger thirst, remove

- 45 Lⁿ CT³ J³ ɔ⁻ T^o, C^{no}
 compulsory service, remove catch soldiers, stay
- ɔ_n ɔ_o T^u [n^c C³ L̂ Ć
 connector cause person intermarry like this
- J³ ɔ_u [n^m, S₃ Tⁿ ɔ_u J³ Δ⁻
 remove that many, like the ones who remove go to
- CT- CT^u CT_o Y⁻ C_{nc} L_u Tⁿ [n^{nc}.
 Ngha-ndu with Kunming country.
- Jⁿ Y⁻ 'ɔ'' T^{''} J⁻ ɔ₃ Tⁿ [n^{nc} Jⁿ T_u J³
 we Miao from Weining country scatter remove
- 50 Δ⁻ t^{'-} S^{ɔ̂}, Tⁿ ɔ⁻ T^u J^{''} Ŝ I^{'3}
 go to every side, not have person wise lead
- T_{ɔ̂}, Ŷ V^{nc} Jⁿ Y⁻ L_u ɔ_n L_o C^{no}
 finish, but our old folk plural come live
- J⁻ ɔ₃ Tⁿ [n^{nc} Ć T^u ɔ⁻ T^u T_u T^u
 Weining country this all have person able person
- I^{'3} T^o I^{'3} C₃ T^o CT_o ɔ^z [n^u
 bring soldiers lead their soldiers with Manchu
- (Chinese characters) T^o CT_u. t^r Y⁻ L_u
 (Ching Dynasty) soldiers fight. the old one
- 55 T^u [n^o T^o Ć I^{'u} T_n Y⁻ Y⁻ Λ_ε
 person bring soldiers this call say make Man
- T_u. C₃ ɔ_u J⁻ ɔ₃ [̂ U^ε T³ C³. C^{no} 1870
 Hai. he was Weining Zhu-wen person. in 1870
- J_{nu}. ɔ_u Y⁻ ɓⁿ ɔ_u Λ_n, C₃ I^{'3} T^o
 year twelve month eighteen, he lead soldiers
- CT_o. J^{uε} [n_u Y⁻ 'ɔ'' T^o L_o CT_u J⁻ ɔ₃
 with Shuen-qai Miao soldiers come fight Weining
- L_u, T_ε T^{''} J⁻ ɔ₃ L_u. Y⁻ J³ C₃
 city, capture get Weining city. after because

- 60 ɔ_v V₁₁ t₁₁ ɽ° ɽⁿⁱ, ɽⁿ ɽ⁻ 'ɔⁿ ɽ°
that magistrate soldiers many, we Miao soldiers
- ɽ_v ɽⁿ ɽɽ₁₁ ɽⁿ ɽ₁ S^{ɔ̃}. ɽⁿ ɽ^r ɽ⁻ ɽ₁₁
then get fight scatter away. our the old one
- ɽ^u ɽ_{no} ɽ° ɽ̇ ɽ₃ ɽ¹ ɽ₃ ɽ°
person bring soldiers this he lead his soldiers
- ɽ_v Δ⁻ Δⁿ ɽⁿ ɽ¹ S^{ɔ̃} ɽ_v ɽ₄. ɽ⁻ ɽ^{ɔ̃}
then go to river Bi-trao side there gone. after
- ɽ_v Δ⁻ ɽ_n ɽ_q 'ɔⁿ ɽⁿ ɽ̇ⁿ⁶ ɽ^{ɔ̃} ɽ₄.
then go to Yi-liang Hmao-lao Ying-shan gone.
- 65 ɽ_v ɽ⁻ ɽⁿ ɽⁿ ɽ^{ɔ̃} ɽ⁻ ɽ₄ ɽ₁₁ 'ɔⁿ
then there is our one classifier old folk Miao
- ɽ₄. ɽ₃ ɽ̇ ɽⁿ Ṡ, ɽ₃ ɽ_v ɽⁿ ɽ⁻ 'ɔⁿ ɽ_n ɽ̇¹
man. he very wise, he is our Miao family lord
- 'ɔⁿ ɽ⁻ ɽ₁₁ ɽ⁻ ɽ₁₁. ɽⁿ ɽ^r ɽ⁻ ɽ₁₁ ɽ̇¹ ɽ̇ⁿ ɽɽ_o.
Miao old folk elder. our the old lord this with
- ɽⁿ ɽ_v ɽɽ^r_{no} ɽ⁻ ɽ₃ ɽⁿ ɽ^r_{no} ɽ̇ⁿ ɽⁿ ɽɽ₃
them who wish seize his country that dispute
- ɽ_v ɽ_v ɽ_o ɽ^{ɔ̃} ɽⁿ⁶ ɽ_o. ɽ⁻ ɽ^{ɔ̃} ɽ₃ ɽ_v
then ask reach Beijing come. after he ask
- 70 ɽ_v S^{ɔ̃}, ɽⁿ ɽ^{ɔ̃} ɽ⁻ ɽ₁₁ ɽ₁₁ ɽ̇¹
receive away, king give magistrate hat decorated
- ɽ¹ ɽ₃ ɽɽⁿ. ɽ° ɽ_o. ɽ₃ ɽ_o ɽ^{no}
for him wear. allow cause him come situated
- ɽ^{u6} ɽ¹, ɽ⁻ ɽ₁₁ ɽ₁₁.
Shuen-chai make magistrate.
- ɽⁿ ɽ⁻ 'ɔⁿ ɽɽ₁ ɽ^{ɔ̃} ɽⁿ ɽɽ_v ɽ_o. ɽɽ_{ni} ɽ⁻ ɽ^{ɔ̃}
we Miao driven neighbourhood come arrive Weining
- ɽⁿ ɽ^r_{no}, ɽⁿ ɽ⁻ ɽ̇ⁿ ɽ⁻ ɽ^{nc} ɽ̇ⁿ ɽ^{no} Ṡ.
country, we have progeny have life live still.
- 75 ɽ_v ɽⁿ ɽⁿ ɽ⁻ ɽ₁₁ ɽⁿ ɽ_{nc} ɽ₄ ɽ^u ɽ₁₁ ɽ^u
who get our old folk a lot person able person

ɟ̃˦ ʂ̃˦, ʂ̃˦ ʂ̃˦ ɟ̃˦ ʂ̃˦ ɟ̃˦, ʂ̃˦ ɟ̃˦ ɟ̃˦ ɟ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦ ɟ̃˦
wise, now we very weak, very know big as after

ɟ̃˦ ʂ̃˦. ɟ̃˦ ʂ̃˦ ɟ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦
short finish. we must work hard learn every

ʂ̃˦ ɟ̃˦. ɟ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦. ɟ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦ ɟ̃˦
kind cause quickly able with other Miao tribes

ɟ̃˦ ʂ̃˦.
one company have place stand have place dwell.

80 ɟ̃˦ ɟ̃˦ ʂ̃˦ ɟ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦. ɟ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦ ʂ̃˦
make like this we only worthy make their

ʂ̃˦ ʂ̃˦.
descendants.

M274

How the Miao from Sao-no country dispersed everywhere.

Written by Yang Jing-de.

Notes.

This narrative is recorded in Document M (no.26, page 145).

Line 46. In the expression 𑜀𑜂𑜆𑜇 𑜀𑜂𑜆𑜇, the word transcribed as 𑜀𑜂𑜆𑜇 is indistinct in the Miao manuscript. 𑜀𑜂𑜆𑜇 is possible but not certain. Unfortunately the reading of this word affects the meaning of the whole passage.

Line 53. The word transcribed 𑜀𑜂𑜆𑜇 is unclear in the Miao manuscript.

